

58.510. LEIBNIZ AN DAMARIS LADY MASHAM

[14. Januar 1704.]

Überlieferung:*L* Konzept: LBr 612, Bl. 1–2 (Darauf auch *K* von I, 22 N. 440). 1 Bog. 4°. 1 S. auf Bl. 2 v°.5 *E* GERHARDT, *Phil. Schr.*, Bd 3, 1887, S. 336–337.

Übersetzung:

1. WOOLHOUSE u. FRANCKS, *New System*, 1997, S. 203 (Teilübers.). – 2. CARDOSO u. FERREIRA, *Correspondência*, 2010, S. 55–56.

erstbearbeitet von Gerhard Biller

10

Mit unserem Brief beginnt der bis Mitte November 1705 dauernde Briefwechsel mit Lady Damaris Masham, der Tochter des Cambridger Platonikers Ralph Cudworth, dessen Hauptwerk *The true intellectual system of the universe* (London 1678; Leibn. Marg. 137) Leibniz zuerst im April oder Mai 1689 in Rom bei Adrien Auzout zur Hand hatte, wo er sich umfangreiche Auszüge anfertigte (VI, 4 N. 351). Von Leibniz' Bestreben, dieses Buch in England erwerben zu lassen, hatte Lady Masham erfahren und ihm – vielleicht auf Anraten John Lockes, einem engen Freund und Vertrauten Lady Mashams und seit 1691 bis zu seinem Tod am 28. Oktober 1704 ihr Hausgast in Oates – Ende 1703 über Gottlieb Justus von Püchler das Angebot gemacht, ihm ein Exemplar zusenden zu lassen. Bereits unmittelbar nach Ankündigung der Buchsendung durch Püchler am 25. Dezember 1703 (I, 22 N. 440), die auch Andrew Fountaine am 9. Februar 1704 (I, 23 N. 66) bestätigt, bedankt sich Leibniz mit der nicht gefundenen Abfertigung unseres Briefes bei Lady Masham, in der Hoffnung, über sie eine engere Verbindung zu Locke aufnehmen zu können. Auch wenn es zu keinem direkten Briefwechsel mit dem schwerkranken Locke kommt, kann Leibniz Thomas Burnett of Kemney doch am 2. August 1704 mitteilen, daß Locke die mit Lady Masham gewechselten Briefe mitliest (I, 23 N. 435, S. 605 f.). Das Konzept unseres Briefes, der durch N=58.520 beantwortet wird, hat Leibniz auf der Rückseite von Püchlers Ankündigung notiert und die nicht gefundene Abfertigung als Beischluß zu seiner Antwort an Püchler am 14. Januar (nicht gefunden) geschickt. Püchler, aus dessen Antwort vom 25. März (I, 23 N. 145) wir unsere Datierung entnehmen können, bestätigt darin den Erhalt und berichtet, den Brief durch einen Freund an Lady Masham weitergeleitet zu haben, der auch das gewünschte Buch besorge; ferner habe er eine Kopie unseres Briefes, wie von Leibniz gewünscht, an Fountaine geschickt (vgl. auch Leibniz an Andrew Fountaine, 14. März 1704; I, 23 N. 127, S. 182).

Cudworths Buch schickt Püchler zusammen mit dem Begleitbrief von Lady Masham vom 9. April (N=58.520) im April zu Elias Klinggräff, Resident für Braunschweig-Lüneburg-Celle in Den Haag, der am 3. Mai zunächst den Begleitbrief weiterleitet (mit I, 23 N. 237), das für ein Inclusum zu schwere Buch aber zurückbehält, um es wohl Ende Juni 1704 auf einer Reise nach Celle selbst bei Leibniz in Hannover abzugeben; vgl. Elias Klinggräff an Leibniz, 7. Juni 1704 (I, 23 N. 294), u. J. W. Schele an Leibniz, 10. Juni 1704 (I, 23 N. 298, S. 410). Wohl bald nach Erhalt des Buches hat Leibniz ein weiteres Exzerpt angefertigt (LH I 1, 4 Bl. 49–53; in Leibn. Marg. 137 auf S. 63 u. 175 zwei marginale Hinweise auf Hobbes, eine Verweisung von S. 146 auf S. 178, sowie An- und Unterstreichungen).

Milady

J'ay appris que Vous me destinés un Exemplaire du *Systeme Intellectuel* de feu M. Cudworth: il n'y a gueres d'honneur, où je pourrois estre plus sensible, par rapport à la personne qui me le fait, et au present même. Je vis ce livre la premiere fois à Rome, où M. Auzout, Mathematicien François de grande reputation[,] l'avoit apporté, et je fus charmé de voir les plus belles pensées des sages de l'antiquité mises dans leur jour, et accompagnées de solides reflexions: en un mot beaucoup d'erudition, et autant de lumiere, jointes ensemble. La matiere aussi m'interesse beaucoup, car j'ay fort pensé sur ce sujet, et je pretends même d'avoir découvert un nouveau pays dans ce monde intelligible, et d'avoir ainsi augmenté un peu ce grand systeme que Monsieur vostre Pere nous a laissé, Madame, après l'avoir fait passer par les meilleures mains des anciens et des modernes, et enrichi du sien. Mon addition consiste entre autres dans un petit systeme de l'Harmonie préetablie entre les substances, dont M. Bayle parle amplement dans les deux Editions de son beau *Dictionnaire*, article de Rorarius, mais plus amplement dans la seconde Edition[,] où il adjoute pourtant des nouvelles objections dignes d'estre resolües. Et je luy ay envoyé ma reponse qui n'est pas encor publiée, qui luy a donné plus d'entrée dans le fonds de mon sentiment, comme il reconnoist dans la lettre qu'il m'en a écrite. Il paroist au moins à ce celebre auteur dans l'endroit que je viens de dire, qu'on n'a jamais encor poussé si loin l'idée qu'on peut avoir de la grandeur des perfections divines et de la beauté de son ouvrage. Je n'oserois point entrer si avant dans ces matieres, lorsque j'ay l'honneur d'écrire à une Dame, si je ne savois où va la penetration des Dames Angloises, dont j'ay vû un échantillon dans l'ouvrage de feu Mad. la Comtesse de Connaway sans parler d'autres. Mais je ne dois point abuser de vos graces, et il est temps de marquer que je suis avec respect et reconnaissance

Milady

vostre tres humble et tres obeissant serviteur

L.

8 f. d'avoir (I) poussé (a) <le> (b) <ces> (c) ce systeme | de ce monde intelligible erg. | qui a passé jusqu'à nous par les mains des anciens et des modernes (2) découvert L 9 augmenté (I) ce systeme (2) un L 10 Madame erg. L 12 préetablie |(I) dans (2) entre les substances erg. | L 13 son (I) grand |(2) beau erg. | L 13 f. mais (I) sur tout (2) plus amplement L 14-17 ou ... publiée (I) et sur la (2) et il m'a répondu, (3) et qu'elle (4) qui luy (a) avoit (b) a (aa) po (bb) donne ... écrite erg. L 17 Il (I) semble (2) paroist au moins L 17 dans ... dire erg. L 19 point (I) toucher ces (2) aisement toucher à (3) entrer ... dans L 19 matieres, (I) si je <-> (2) en ayant (3) lorsque j'ay L 21 dans (I) les (2) l'ouvrage L

12 un petit systeme: LEIBNIZ, *Système nouveau de la nature et de la communication des substances, aussi bien que de l'union qu'il y a entre l'âme et le corps*, in *Journal des Sçavans*, 27. Juni u. 4. Juli 1695, S. 294-306.
 13 *Dictionnaire*: P. BAYLE, *Dictionnaire historique et critique*, Artikel *Rorarius*, Bd 2, Rotterdam 1697, S. 955-967, Anmerkung H, S. 966; 2. verb. u. verm. Aufl. Bd 3, Rotterdam 1702, S. 2599-2612, Anmerkung L, S. 2610-2612.
 15 reponse: LEIBNIZ, *Réponse aux réflexions contenues dans la seconde édition du Dictionnaire Critique de M. Bayle, article Rorarius, sur le système de l'Harmonie préetablie*, in *Histoire critique de la République des lettres*, Bd 11, Amsterdam 1716, S. 78-114; am 19. August 1702 mit N=09.160 an Bayle geschickt.
 16 lettre: Pierre Bayle an Leibniz, 3. Oktober 1702 (N=09.190).

58.520. DAMARIS LADY MASHAM AN LEIBNIZ

Oates, 29. März (9. April) 1704.

Überlieferung:*K* Abfertigung: LBr 612, Bl. 3–4. 1 Bog. 4°. 3 S.5 *E* GERHARDT, *Phil. Schr.*, Bd 3, 1887, S. 337–338.

Übersetzung:

1. WOOLHOUSE u. FRANCKS, *New System*, 1997, S. 203–204 (Teilübers.). – 2. CARDOSO u. FERREIRA, *Correspondência*, 2010, S. 56–57.

erstbearbeitet von Gerhard Biller

10

Unser Brief antwortet auf N=58.510 und wird durch N=58.530 beantwortet. Er war Beischluß zu Elias Klinggräff an Leibniz, 3. Mai 1704 (I, 23 N. 237) und wird in Gottlieb Justus von Püchler an Leibniz (9. Mai 1704; I, 23 N. 254), Leibniz an Königin Sophie Charlotte (8. Mai 1704; I, 23 N. 246), an Thomas Burnett of Kemney (12. Mai 1704; I, 23 N. 259, S. 369) und an Andrew Fountaine (4. Juli 1704; I, 23 N. 357) erwähnt. Mit
 15 unserem Brief schickte Lady Masham die versprochene Schrift ihres Vaters Ralph Cudworth (*The true intellectual system of the universe*, London 1678 (Leibn. Marg. 137); ferner daran angebunden: *A Discours concerning the True Notion of the Lord's supper*, London 1673), die Klinggräff zunächst in Den Haag behielt, um sie dann Ende Juni auf einer Reise nach Celle persönlich in Hannover zu übergeben (vgl. N=58.510, Einl.).

S^r

Oates 29 March 1704

20 Thō I am not in the Number of those who can confirm the advantageous Idea you have of English Ladys, yet I have been too much conversant amongst Learned Men not to have contracted (so far as I am capable of it) a Just Value for them or to have been ignorant of the rank you hold in the Commonwealth of Letters. This has dispos'd me long since to entertain with Pleasure any Occasion of testifying a great Respect for you; and has lately suggested to me
 25 that my Fathers INTELLECTUAL SYSTEM might, possibly, not be unacceptable to you. The esteem you express for that Work pleases me very much both on this account, and also as it is a new Confirmation to me of the Worth of that Performance.

I should be glad to have a farther view into the Intellectual World; and would therefore willingly have right Conceptions of the System you propose. To this Purpose upon the receipt of
 30 your obliging Letter, I look'd into the Article of RORARIUS in the first Edition of M^r Bayls Dictionarie (not haveing the 2^d by me) and being by his quotation of you there, directed to the *Journal des Savans* 1695 I read what is there publish'd of it.

30 RORARIUS: P. BAYLE, *Dictionnaire historique et critique*, Artikel *Rorarius*, Bd 2, Rotterdam 1697, S. 955–967, Anmerkung *H*, S. 966; 2. verb. u. verm. Aufl. Bd 3, Rotterdam 1702, S. 2599–2612, Anmerkung *L*, S. 2610–2612. 32 *Journal*: LEIBNIZ, *Système nouveau de la nature et de la communication des substances*, aussi bien que de l'union qu'il y a entre l'âme et le corps, in *Journal des Sçavans*, 27. Juni u. 4. Juli 1695, S. 294–306.

Perhaps my not being accustom'd to such abstract Speculations made me not well comprehend what you say there of *Formes*, upon which I think you build your Hypothesis: for (as it seemes to me) you sometimes call them *Forces Primitives*, sometimes *des Ames* sometimes *Formes constitutives des substances*, and sometimes *Substances* themselves; but such yet as are neither Spirit, nor matter whence I confess I have no cleare Idea of what you call *Formes*. 5

That a man whose Correspondence is so highly esteem'd as yours by all the Learned men of Europe should employ any of his valuable Moments in the instruction of an Ignorant Woman is what I should not perhaps presume to importune you for, if your character was known to me onely as a Learned Man; for those who are far advanced in Learned Studies, and high Speculations may think themselves excus'd from such a Condescention; but you I am confident would not contemne the most Ignorant Lover of Truth; were I not secur'd by my sex of a favorable distinction from the obligeing Civilitie of a Man Conversant in Courts. 10

I take the libertie therefore to request the favour of you that you will by some explication or definition of them help me to Conceive what your *Formes* are; for I cannot but desire to understand a Systeme recommended to me not onely by the eminence of its Author, but particularly also as tending to inlarge our Idea of the Divine Perfections, and the Beautie of his Works. If you please to add in short the Sum of your Answers to M^r Bayles objections in his second edition of his Dictionarie it will be an Additional Obligation in giveing me still further Light into this matter. 15 20

I have order'd my Fathers *Discourse concerning the Lords Supper* to be sent you together with his *Intellectual System* in the same vol: the Value you express for the Author makes me think you will not dislike to look into anything of his and thō this Treatise was writ when he was a Young Man, yet it was Highly commended by our Famous Selden.

You will much oblige me in accepting of this Book as from one who is with great Esteem and Respect 25

S^r

Your very Humble Servant

Da Masham.

M^r Locke (whose company I am so Happy as to enjoy in my Familie) desires me to present you his Humble Service.

8 Moments (1) to instruct an (2) in *K*

21 *Discourse*: R. CUDWORTH, *A Discours concerning the True Notion of the Lord's supper*, London 1673.

58.530. LEIBNIZ AN DAMARIS LADY MASHAM

Hannover, Anfang [bis 8.] Mai 1704.

Überlieferung:

5 *L* Konzept: LBr 612, Bl. 5–7 (Darauf auch *L*¹ von I, 23 N. 246). 1 Bog. u. 1 Bl. 2°. 6 S. auf Bl. 5–7 r°. Bibliotheksvermerk.

*E*¹ KLOPP, *Werke*, Bd 10, 1877, S. 232–237.

*E*² GERHARDT, *Phil. Schr.*, Bd 3, 1887, S. 338–343.

Übersetzungen:

10 1. WOOLHOUSE u. FRANCKS, *New System*, 1997, S. 204–207 (Teilübers.). – 2. MUGNAI u. PASINI, *Scritti filosofici*, Bd 1, 2000, S. 560–564. – 3. CARDOSO u. FERREIRA, *Correspondência*, 2010, S. 58–62.

erstbearbeitet von Gerhard Biller

Die nicht gefundene Abfertigung unseres Briefes antwortet auf N=58.520 und wird beantwortet durch 15 N=58.540. Sie war Beischluß zu Leibniz an Gottlieb Justus von Püchler (nicht gefunden), der den Empfang und die Weitergabe des Briefes an Lady Masham am 6. Juni 1704 bestätigt (I, 23 N. 290). Leibniz führt unseren Brief gegenüber Thomas Burnett of Kemney (12. Mai 1704; I, 23 N. 259) und Andrew Fountaine 4. Juli 1704; I, 23 N. 357) an.

20 Auf Bl. 7 v^o unseres Konzeptes hat Leibniz einen Brief an Königin Sophie Charlotte vom 8. Mai begonnen, den Entwurf jedoch verworfen und neu konzipiert (I, 23 N. 246). Unser Brief ist somit für den Zeitraum von Anfang Mai bis zum 8. Mai anzusetzen. Beide Konzepte hat er nach ihrer ersten Niederschrift noch einmal (eine eindeutig andere Feder verwendend) überarbeitet. Diese späteren Korrekturen kennzeichnen wir mit einem * vor der entsprechenden Lesart bzw. ihrer Stufe.

Mylady

Hanover commencement de May 1704

25 En¹ recevant l'honneur de votre commandement par une reponse pretieuse de vostre main, j'ay appris en même temps la bonne nouvelle pour moy que vostre present dont je me tiens honoré infiniment, a passé heureusement la mer: de sorte que j'espere d'en jouir bien tost: comme j'avois désiré plus d'une fois, car je crois effectivement que le livre du *Systeme*

¹ *Am Kopf der Seite von Leibniz' Hand: A Mylady Masham*

24 (1) Madame (2) Mylady *L* 26 bonne *erg.* nouvelle | pour moy *erg.* | *L* 26 f. present (1) est arrivé (2) en (3) que j'esti (4) | * dont . . . infiniment *erg.* | a *L* 27 d'en jouir *erg.* *L* 28–S. 585301.2 effectivement (1) qu'il (2) que . . . *Intellectual* | * avec . . . de (a) ⟨m-⟩ Auteur (b) son . . . obligation [:] *erg.* | *L*

28 livre: R. CUDWORTH, *The true intellectual system of the universe*, London 1678.

Intellectuel avec ce que vous avés eu la bonté, Madame, d'y joindre de son illustre Auteur sur une tres importante matiere de Theologie (: en quoy vous augmentés mon obligation [:]) ne se trouve pas dans ce payscy ny dans le voisinage, à cause de la langue. Et il me sera d'autant plus important de relire ce systeme, que je pense depuis quelque temps à faire une revüe de mes meditations sur des sujets approchans, ce qui me mettra en estat, Madame de mieux satisfaire à vos ordres. 5

Cependant je feray dés à present un effort pour vous obeir, que vous aurés la bonté de prendre plustost pour une marque de ma reconnoissance, que pour l'effect d'une confiance qui pourroit meriter d'estre blâmée.

Comme je suis tout à fait pour le principe de l'Uniformité que je crois que la Nature observe dans le fonds des choses, pendant qu'elle varie dans les manieres[,] degrés et perfections; toute mon Hypothese revient à reconnoistre dans les substances éloignées de nostre vüe et observation quelque chose de proportionnel à ce qui se remarque dans celles qui sont à nostre portée. Ainsi prenant maintenant pour accordé, qu'il y a en nous un Estre simple doué d'Action et de perception; je trouve que la Nature seroit peu liée, si cette particule de la matiere qui fait les corps humains, estoit seule douée de ce qui la feroit infiniment differente du reste (même en physique) et tout à fait heterogene par rapport à tous les autres corps connus. Cela me fait juger qu'il y a par tout de tels Estres actifs dans la Matiere, et qu'il n'y a de la difference que dans la maniere de la perception. Et comme nos propres perceptions sont quelques fois accompagnées de Reflexion, et quelque fois non; et que de la reflexion naissent les Abstractions et les Verités Universelles et necessaires, dont nous ne remarquons pas de vestiges dans les bestes, et encor moins dans les autres corps qui nous environnent; Il y a lieu de croire que cet Estre simple qui est en nous, et qu'on appelle Ame, est distingué par là de ceux des autres corps connus. 10 15 20

Que ces principes d'Action et de perception soyent appellés maintenant, Formes, Entelechies, Ames, Esprits, ou qu'on distingue ces Termes selon les Notions qu'on voudra bien leur attribuer; les choses n'en seront point changées. On me demandera ce que deviendront ces Estres simples, ou ces ames que je mets dans les Bestes et dans les autres creatures autant 25

4 * de ... systeme *erg. L* 4 depuis quelque temps *erg. L* 7-9 , que ... prendre (1) qu (2) plus ... blâmée *erg. L* 10 suis (1) fort (2) tout à fait *L* 11 choses (1) la varie (2) avec la Variété * (3) pendant qu'elle varie *L* 11-13 degrés et perfections *erg. L* 12 les (1) choses | (2) substances *erg. | (a)* que nous ne pouvons pas observer, ce qui se observe | * (b) éloignées ... remarque *erg. | L* 15 perception; (1) il me paroist * (2) je (a) pense (b) conç (c) trouve *L* 15 liée | et fort heterogene *erg. u. gestr. | (1)* si nos corps seuls avoient (a) un privileg (b) cette distinction (2) si *L* 16 humains (1) {fut} (2) fût | * (3) estoit *erg. | L* 16 f. estoit (1) seule douée (a) de (b) de ce qui la feroit infiniment differente (aa) , par (bb) (même par rapport (aaa) à la (bbb) en physique) de toutes les autres (aaaa) portions sembl (bbbb) masses portions (2) | assés heterogene par rapport à toutes les autres pour estre *erg. u. gestr. | seule ... (même * (a) de (b) en physique) L* 17 Cela (1) me(-) (2) | joint a beaucoup *erg. u. gestr. | me L* 18 Estres (1) pleins | (2) actifs *erg. | L* 22 corps (1) connus; (2) qui nous environnent; *L* 23 Ame, est (1) <-> pi (2) distingué *L* 27 seront (1) bien | * (2) point *erg. | L* 28-S. 585302.1 ames (1) des autres creatures | * (2) que ... organiques; | je (a) diray (b) repondray *L*

qu'elles sont organiques; je repondray qu'elles ne doivent pas estre moins inextinguables que les nostres et qu'elles ne sauroient estre produites ny détruites par les forces de la Nature.

Mais de plus pour garder l'analogie tant de l'avenir ou passé que des autres corps, avec ce que nous experimentons presentement dans les nostres, je tiens non seulement
 5 que ces Ames ou Entelechies ont toutes une maniere de corps organique avec elles proportionné à leur perceptions; mais même qu'ils en auront tousjours, et en ont tousjours eu, tant qu'elles ont existé: de sorte que non seulement, l'ame, mais encor l'animal même (ou ce qui a de l'analogie avec l'ame et l'animal, pour ne point disputer des noms) demeure, et qu'ainsi la generation et la mort ne peuvent estre que des developpemens et enveloppemens dont la nature
 10 nous monstre visiblement quelques échantillons selon sa coustume, pour nous aider à deviner ce qu'elle cache. Et par consequent ny le fer, ny le feu, ny toutes les autres violences de la nature quelque ravage qu'elles fassent dans le corps d'un animal, ne sauroient empecher l'ame de garder un certain corps organique, d'autant que l'Organisme, c'est à dire l'ordre et l'artifice, est quelque chose d'essentiel à la matiere produite et arrangée par la sagesse sou-
 15 veraine[,] la production devant tousjours garder les traces de son auteur. Cela me fait juger aussi qu'il n'y a point d'Esprits separés entierement de la matiere, excepté le premier et Souverain Estre, et que les Genies quelques merveilleux qu'ils puissent estre, sont tousjours accompagnés de corps dignes d'eux. Ce qu'on doit dire aussi des Ames qu'on peut appeller separées neantmoins par rapport à ce corps grossier.

20 Vous voyés donc, Madame, que tout cela n'est que supposer, que c'est par tout et tousjours tout comme chez nous et apresent (le surnaturel mis à part) excepté les degrés des perfections qui varient; et je vous laisse juger s'il y a moyen de s'aviser d'une Hypothese plus simple au moins et plus intelligible.

25 Cette même Maxime de ne supposer sans necessité dans les Creatures, que ce qui répond à nos experiances, m'a encor mené à mon Systeme de l'Harmonie

2 et ... Nature *erg.* L 3 f. l'analogie | (I) avec ce que nous experimentons en nous prese (2) tant ... | * ou passé *erg.* | ... nostres *erg.* |, je (a) crois | (b) tiens *erg.* | L 4 f. seulement (I) qu'elles (2) que (a) les (b) ces Ames | * ou Entelechies *erg.* | L 5 organique (I) conforme à le (2) | * avec elles *erg.* | proportionné L 7 existé: (I) et que la Mort, le feu et toutes les autres violences de la nature que la generation par consequent ne peut estre (2) de L 7 * encor *erg.* L 9 des (I) enveloppemens et developpemens * (2) developpemens et enveloppemens L 10 visiblement *erg.* L 13 organique | au moins dans quelque partie plus petite que celles que le feu peut (de) *erg. u. gestr.* | (I) l'organicité (2) <-> (3) d'autant ... Organisme L 14 * et arrangée *erg.* L 15-19 la ... grossier *erg.* L 15 souveraine[,] (I) qui doit | * (2) <-> (3) la (a) Creature | (b) production *erg.* | devant L 16 aussi (I) que tous les Gen (2) qu'il L 16 entierement de la matiere *erg.* L 20 donc *erg.* L 21 comme (I) apresent dans le fonds (2) chez L 21 (le ... à part) *erg.* L 23 * au moins *erg.* L 23 plus (I) explic (2) intelligible L 24 de (I) n'adm (2) ne L 25 ce (I) qui repond à (2) que nous experimentons; | * (3) | qui *versehentlich gestr.* | répond à nos experiances | (a) me fait (b) m'a L

20 f. c'est ... apresent: vgl. Leibniz an Königin Sophie Charlotte, 8. Mai 1704 (I, 23 N. 246, S. 344), wo Leibniz sich zur Verdeutlichung dieser Sentenz als Leitmotiv für seine abstrakten metaphysischen Auffassungen zum Substanzbegriff und zur praestablierten Harmonie eines der *commedia dell' arte* entlehnten Zitats bedient (*Arlequin empereur dans la lune* von A. M. de Fatouville: »C'est tousjours et partout en toutes choses tout comme icy«); vgl. auch I, 23 S. L.

préétablie. Car nous experimentons que les corps agissent entre eux suivant les loix mecha-
 niques, et que les Ames produisent en elles mêmes quelques actions internes. Et nous ne
 voyons aucun moyen de concevoir l'Action de l'Ame sur la Matiere, ou de la Matiere sur
 l'ame, ny rien qui y repond, n'estant point explicable par quelque machine que ce soit, que les
 variations materielles, c'est à dire les loix mecaniques fassent naistre une perception; ny que de
 la perception puisse naistre un changement de la velocité ou de la direction dans les esprits
 animaux et autres corps, quelques subtils ou grossiers qu'ils puissent estre. Ainsi tant l'incon-
 cevabilité d'une autre Hypothese, que le bon ordre de la nature uniforme avec elle même (sans
 parler icy d'autre[s] considerations) m'ont fait juger que l'ame et le corps suivent parfaitement
 leur Loix, chacun les siennes à part soy; sans que les loix corporelles soyent troublées par les
 Actions de l'ame, ny que les corps trouvent des fenestres pour faire entrer leur influences dans
 les ames. On demandera donc d'où vient cet accord de l'ame avec le corps? Les defenseurs des
 causes occasionnelles veulent que Dieu accommode à tout moment l'ame au corps, et le corps à
 l'ame. Mais cela ne pouvant estre que miraculeux, est peu convenable à la philosophie qui doit
 expliquer le cours ordinaire de la Nature; car il faudroit que Dieu troublât continuellement les
 loix naturelles des corps. C'est pourquoy j'ay crû qu'il estoit infiniment plus digne de l'Oeco-
 nomie de Dieu, et de l'uniformité et ordre constant de son ouvrage, de conclure qu'il a créé
 d'abord les ames, et les corps de telle sorte, que chacun suivant ses propres loix se rencontre
 avec l'autre. Ce qu'on ne sauroit nier estre possible à celuy dont la sagesse et la puissance sont
 infinies. En quoy je ne fais encor qu'attribuer aux Ames et aux corps pour tousjours et par tout,
 ce qu'on y experimente toutes les fois que l'experience est distincte, c'est à dire les loix
 mecaniques dans les corps, et les Actions internes dans l'Ame: le tout ne consistant que dans
 l'estat present joint à la tendance aux changemens, qui se font dans le corps suivant les forces
 mouvantes, et dans l'ame suivant les perceptions du bien et du mal.

Tout ce qui en suit de surprenant est, que les Ouvrages de Dieu sont infiniment plus beaux
 et plus harmoniques qu'on n'avoit crû. Et l'on peut dire que le subterfuge des Epicuriens contre

2 produisent (I) quelques actions | internes ou *erg.* | en elles mêmes (2) en . . . internes L 3 moyen (I)
 d'expliquer (2) de concevoir L 3 sur (I) le corps (2) la Matiere L 4 * ny . . . repond, *erg.* L 4 soit, (I)
 qu'il en naisse une perception (2) que L 6 puisse | faire *erg. u. gestr.* | naistre L 8 f. même (I) m'a (2)
 (sans parler (a) d'autre consideration icy) (b) icy . . . m'ont L 9 juger (I) que tant (a) les corps que les ames
 (b) l'ame que le corps * (2) que . . . corps L 9 f. parfaitement *erg.* L 12 Les (I) auteurs | * (2) defenseurs
erg. | L 13 occasionnelles (I) pretend (2) veulent L 13 à tout moment *erg.* L 14 cela (I) me paroist
 * (2) ne . . . que L 15 Nature; (I) c'est pourquoy j'ay (c) (2) car L 16 f. de (I) son (2) l'Oeconomie (a)
 sagesse (b) de Dieu L 17 de (I) l'ordre et uniformité * (2) uniformité . . . constant L 17 de (I) poser (2)
 conclure L 18 loix (I) sans trouble et sans (2) | se *erg.* | rencontre L 19 la (I) connoissances (2)
 puissances (3) puissance L 20 encor *erg.* L 21 experimente (I) le plus souvent * (2) tout . . . distincte, L
 21 dire (I) une constante observation (2) les L 22 internes (I) à | * (2) dans *erg.* | L 22 f. l'Ame: (I) Et
 comme il y a dans les corps avec l'Estat present une tende (2) Et qu'il y a dans (a) les uns (b) l'un et dans l'autre
 l'Estat present joint (3) le . . . joint L 26 crû (I) , et qu'il s'ouvre (2) , et qu'on v (3) , et que même (4) , même
 les choses ne sont (a) explicables (b) naturelles | dans l'univers tout fait *erg. u. gestr.* | (c) explicables (aa) que par
 son intervention (bb) qu'en supposant (cc) et que non seulement (aaa) la (bbb) on ne sou (ccc) et (5) . Et . . .
 dire L 26 contre (I) la providence (2) creat (3) la (-) (4) le (5) l'argument L

- l'argument pris de la beauté des choses visibles (quand ils disent que parmi une infinité des productions du hazard ce n'est pas merveille si quelque monde, comme le nostre a passablement reussi), est detruit, en ce que la correspondance perpetuelle des Estres qui n'ont point d'influence l'un sur l'autre ne peut venir que d'une cause commune de cette harmonie.
- 5 M. Bayle (qui est profond) ayant medité sur les suites de cette Hypothese, reconnoist qu'on n'a jamais donné plus d'elevation à ce que nous concevons des perfections divines, et que la sagesse infinie de Dieu, toute grande qu'elle est, ne l'est pas trop pour produire une telle harmonie préétablie dont il sembloit douter de la possibilité. Mais je l'ay fait considerer que les hommes mêmes produisent des automates qui agissent comme s'ils estoient raisonnables; et
- 10 que Dieu (qui est un Artiste infiniment plus grand, ou plustost chez qui tout est art autant qu'il est possible) pour faire que la matiere agisse comme les esprits le demandent, luy en a tracé le chemin; de sorte qu'après cela il ne faut pas plus s'etonner de ce qu'elle agit avec tant de raison, que du cours de certaines fusées dans les feux d'artifice, le long d'une corde qu'on ne voit point, qui fait paroistre que c'est un homme qui les conduit. On ne sauroit attraper les desseins de Dieu, qu'à mesure des perfections qu'on y trouve, et les corps estant soumis aux ames par avance pour s'accommoder dans le temps à leur actions volontaires; l'ame à son tour est expressive des corps en vertu de sa nature primordiale, les devant représenter par ses perceptions involontaires et confuses: ainsi chacun est l'original ou la copie de l'autre à mesure des perfections ou des imperfections qu'il enveloppe.
- 20 Mais j'ay presque oublié, Madame, que j'ay l'honneur de vous écrire, et cette reflexion me fait demander pardon de la prolixité où je me suis laissé aller. Je devois penser que peu de mots suffisent à vostre penetration, et que ce qu'on ne pourra pas vous expliquer qu'en beaucoup de paroles, sera ordinairement quelque chose d'inintelligible: mais quand on est en train, on n'est pas le maistre de finir, et j'ay crû qu'il valoit mieux manquer en excédant. Aussi
- 25 seray je heureux avec toute ma prolixité, si je n'auray rien omis de ce que je devois dire.

2 productions (I) des ⟨-⟩ (2) du hazard L 3 *perpetuelle erg. L 5 * (qui est profond) erg. L
 5 Hypothese, (I) a dit (a) que la sagesse infinie de Dieu toute grande (b) qu'on * (2) reconnoist qu'on L
 7 sagesse (I) divine (2) infinie de Dieu L 8 dont ... possibilité erg. L 8 fait (I) connoistre | (2)
 considerer erg. | L 9 des (I) machi (2) automates L 9 comme (I) si (a) une sagesse (b) les (2) si (3)
 s'ils L 10 f. (qui ... grand (I) et chez qui tout est art et regle ou (2) ou rencontrera dont (3) et on (4) ou ...
 possible erg. (a) conduisant les corps comme (b) pour L 11 que (I) les corps agissent (2) la matiere agisse
 comme (a) il convient aux esprits, | * (b) les esprits le demandent, | (aa) ⟨-⟩ (bb) luy en L 12 f. de ... raison,
 erg. L 13 cours (I) des * (2) ⟨quia⟩ (3) de certaines L 14 sauroit | mieux gestr. | attraper L 15 Dieu,
 (I) qu'en leur donna (2) qu'a L 15 y (I) met | * (2) trouve erg. | L 15 f. les ... s'accomoder (I) aux | * (2)
 dans ... leur | actions volontaires | ⟨des ames⟩ gestr. | ; erg. L 16 f. l'ame (I) estant expressive dans le corps (2)
 ame (3) à son tour (a) estant expressive des corps par sa nature originale est forte pour les (b) est ... nature (aa)
 originale | * (bb) primordiale erg. | (aaa) ⟨et estant⟩ (bbb) les devant L 18 confuses (I) ; comme les corps (a)
 sont fait (b) ont faites (c) representent ⟨u⟩ (2) : ainsi L 23 * ordinairement erg. L 23 d'inintelligible (I) je
 ne (2) si je n'ay point reussi (3) mais L 24 f. excédant. (I) et je seray * (2) aussi seray je L 25 avec ...
 prolixité erg. L 25 je (I) n'ay (2) n'auray (a) pas negligé (aa) quel (bb) ce qui (b) omis ce (c) rien ... ce L

Je voy, Madame, que mon bonheur s'est redoublé en ce que vos bonnes graces m'ont attiré une nouvelle marque de la bonté d'un Auteur d'un merite aussi reconnu que celui de M. Locke, qui est si avant dans l'honneur de vostre connoissance: je ne say si je dois oser vous supplier de luy marquer mes sentimens pleins d'estime et mon souhait de meriter son appro- 5
bation ou son instruction. J'ay lû avec soin l'ouvrage important qu'il a donné au public, parce qu'il embrasse beaucoup de choses sur les quelles j'ay medité aussi, ce qui m'avoit engagé même à des remarques. Et comme il est plus aisé de pousser ce qu'un habile homme a commencé; il me semble que je suis en estat de lever quelques difficultés, et de remplir quelques desiderata. Et l'on peut juger par le plan que je viens de vous donner, Madame, dans cette Lettre, si j'ay quelque raison de m'en flatter. Mais je n'ose point me flatter de 10
pouvoir contenter un jugement aussi penetrant que le vostre, et ce sera beaucoup[,] s'il y a quelque chose qui ne vous deplaira pas. Vostre discernement là dessus éclairera le mien, et augmentera l'obligation où je me trouve, estant avec tout le respect et toute la veneration dont on est capable

Milady

vostre tres humble et tres obeissant serviteur

Leibniz 15

4 f. et (I) mes souhaits (2) mon . . . approbation |* ou instruction *erg.* | *erg.* L 6 f. aussi (I) , et (a) je crois (b) comme (2) | ce . . . à (a) quelques |* (b) des *erg.* | remarques. *erg.* | Et comme L 11 * pouvoir *erg.* L 11 aussi (I) éclairé | (2) penetrant *erg.* | L 12 discernement (I) sera d'un grand secours à (2) me servira (3) | là dessus *erg.* | éclairera L

5 l'ouvrage: J. LOCKE, *An Essay concerning Humane Understanding*, London 1690 [Marg.] u.ö.

58.540. DAMARIS LADY MASHAM AN LEIBNIZ

Oates, 3. (14.) Juni 1704.

Überlieferung:

K Abfertigung: LBr 612, Bl. 8–9. 1 Bog. 4°. 3 S.

5 E GERHARDT, *Phil. Schr.*, Bd 3, 1887, S. 348–352.

Übersetzung:

- 10 1. I. S. NARSKIJ, *Stranicka iz istorii bor'by materializma protiv idealizma v nacale XVIII v. Loka protiv Lejbnica*, in: *Filosofskie nauki*, 18 (1975), H. 5, S. 136–138 (Teilübers.). –
2. WOOLHOUSE u. FRANCK, *New System*, 1997, S. 207–210 (Teilübers.). – 3. CARDOSO u. FERREIRA, *Correspondência*, 2010, S. 69–73.

erstbearbeitet von Gerhard Biller

15 Unser Brief antwortet auf N=58.530 und wird beantwortet durch N=58.550. Er war Beischluß zu Gottlieb Justus von Püchler an Leibniz, 20. Juni 1704 (I, 23 N. 319), und wird von Leibniz gegenüber Andrew Fountaine am 4. Juli 1704 angeführt (I, 23 N. 358, S. 504).

S'

Oates 3 June 1704.

Your great Civilitie Obliges me not the less for haveing presum'd from your Goodness upon more than I had any Right to Pretend to when I requested you would give your Self the Pains of informing me farther concerning your Hypothesis.

20 To a Mind Possess'd in any measure with a Due Admiration of the works of God Nothing is more Gratefull than by farther discoveries therein of his Divine Perfections, to be sensibly engag'd to Adore that Being which Reason pronounces ought to be the supreme Object of our Affections.

25 An Hypothesis thought by your self and others conducing to such an End as this, could not but excite my enquire; and it did so the more because that in reading what you have publish'd, it seem'd to my self also you had views there in which gave a very Becomeing Idea of the Wisedome of God in his Works. The letter you have favour'd me with confirms me in this Thought: but that I may be sure of haveing a certain and cleare knöledge of your Hypothesis permit me to tell you what I conceive it to be; in hopes you will rectifie my
30 Mistakes if I am in any; which is what may easilie happen to one so little conversant as I am in such Speculations.

35 You take for granted that there is a Simple Being in us indu'd with Action and Perception. The same, you say, differing onely in the manner of Perception, is in matter everie where. That that Simple Being in us, which is call'd Soul is distinguish'd from that of Beasts (and yet more from that of other Bodys about us) by the

Power of Abstraction and framing thereby Universal Ideas. All these Simple Beings you think have; Always will have; and ever since they existed have had, Organick Bodys, proportion'd to their Perception. So that not onely after Death the Soul dos remain, but even the Animal also. Generation, and Death, being but a displaying or Concealment of these Beings TO, or FROM our view. The same Principle of Uniformitie in the Works of Nature which has led you to beleve this has, you say, led you also to your Systeme of the Harmonie Preestablish'd betweene Substances. the which I thus understand. 5

Any Action of the soul upon Matter, or of Matter upon the Soul is Inconceivable: These two have their Laws distinct. Bodies follow the Laws of Mechanisme, and have a tendencie to change *suivant les Forces Mouvantes*. Souls produce in themselves Internal Actions and have a tendencie to change according to the Perception that they have of Good or Ill. Now Soul and Body, following each their Proper Laws, and neither of them acting thereby upon, or Affecting the other, such Effects are yet produc'd from a Harmonie Preatablish'd betwixt these Substances, as if there was a real communication betweene them. So that the Body acting constantly by its owne Laws of Mechanisme without receiving any Variation or change therein from any Action of the Soul dos yet always correspond to the Passions and Perceptions which the Soul hath. And the Soul, in like Manner, thō not operated upon by the Motions of Matter, has yet at the same time that the Body Acts according to its Laws of Mechanisme, certain Perceptions or Modifications which fail not to answer thereunto. 10 15 20

This is what I conceive you to say; in which (to tell you Thoughts so insignificant as mine) I see nothing, Peculiar, which seems not possible. I find a Uniformitie in it which pleases me: and the Advantages propos'd from this Hypothesis are very desirable. But it appears not yet to me that This is more than an Hypothesis; for as Gods ways are not limited by our Conceptions; the unintelligibleness or inconceivableness by us of any way but one, dos not, methinks, much induce a Beleeve of that, being the way which God has chosen to make use of. Yet such an inference as this from our Ignorance, I remember P. Malbranche (or some other assertor of his Hypothesis) would make in behalf of OCCASIONAL CAUSES: to which Hypothesis, amongst other exceptions, I think there is one, which I cannot, without your help, see, but that yours is alike liable to. and that is, from the Organization of the Body: wherin all that Nice Curiositie that is discoverable seeming Useless: becomes Superfluous and lost labour. To this difficultie likewise let me add that I conceive not why Organisme should be, or can be thought, as you say is, Essential to Matter. 25 30

But these enquiries, or others, that might it may be on further thoughts occur to me, are less pertinent for me to make, than such a one as is more fundamental, althō it dos not peculiarly respect your Hypothesis. 35

Forms, explain'd by you to signifie Simple Beings, you elsewhere call *Atomes des Substances*, and *Forces Primitives*, the Nature whereof you, in another place, say, you find to Consist in Force.

Force, I presume cannot be the essence of any Substance, but is the attribute of what you
 5 call a Form, Soul or *Atome de Substance*, of the essence whereof I find no positive Idea, and your negation of their having any Dimensions, makes their Existence, I confess, inconceivable to me; as not being able to conceive an existence of that which is No Where. If the Localitie of these Substances were accounted for by their being as you [say] they are always in Organiz'd Bodies, then they are somewhere: But if these *Atomes des Substan-*
 10 *ces* are somewhere then they must have some extension, which you deny of them: who, I think, also place the Union of the Soul with its respective Body in nothing else but that correspondence or conformitie whereby, in virtue of a Preestablish'd Harmonie, Souls and Bodys, Acting apart, each by their owne laws, the same effects are produc'd as if there was a real Communication betwixt them. Thō whether, or no, I perfectly comprehend your
 15 meaning in this part I am in doubt.

What I have here said I think enough for me to venture to trouble you with at once: and it will perhaps be more than enough to show you that you have judg'd by much too favorably of my Apprehension. For I remember my Father as well as other Assertors of Unextended Substance to have said That it is an imposition of Imagination upon their
 20 Reason in Those who cannot be convinc'd of the realitie of substances unextended. So great Authoritie as His was to me could not hinder me, if this be so, from being always under such an influence of Imagination; which is what would not willingly be in any case. But wherever I have no Idea of a thing; or Demonstration of the Truth of any Proposition[,] the Truth of which is inconceivable by me, I cannot, and conclude that I ought
 25 not to assent to what is asserted of either: since should I once do this I know not where I should stop; what should be the Boundaries of Assent. Or why I might not Believe alike one thing as well as another.

M^r Locke Presents you his humble service, and desires me to tell you He takes himself to be mightilie oblig'd to you for your great Civilitie express'd to him; in which he finds you a
 30 master as well as in Philosophy and every thing else. His want of Health he says now, and the little remains he counts he has of Life, has put an end, to his enquiries into Philosophical Speculations: thō if he were still in the heat of that Pursuit he could not be so Ignorant of You or Himself as to take upon him to be the Judge of what you have well consider'd: much less to be the Instructor of a man of your knowne extraordinarie Parts and merit. He takes it for a great

1–10 *Atomes des Substances* ... *Atomes des Substances*: Leibniz hat an dieser Stelle in die Abfertigung von Masham eingegriffen und an beiden Stellen zu *Atomes de Substance* korrigiert. 2 another place: LEIBNIZ, *Système nouveau de la nature et de la communication des substances, aussi bien que de l'union qu'il y a entre l'âme et le corps*, in *Journal des Sçavans*, 27. Juni u. 4. Juli 1695, S. 296.

Honour done him, that you have Condescended to read and consider, as you say, his ESSAY UPON THE UNDERSTANDING and that you think it worth the while by your Larger Views to remove some difficulties, and supply some defects that are therein. This if he had any other end in publishing that Treatise but some small service to Truth and Knōledge, would flatter his vanitie. That it would be Preserv'd to Posteritie by the touches of so Great a Master: by whose 5 Hand it would be redeem'd from some of its own Imperfections.

All M^r Lockes Freinds have at present the greife to apprehend that They shall enjoy the Happyness of his Freindship but a little time: the infirmitie of Ill Lungs dayly increaseing upon him, in an Age that is considerable.

I am much Pleas'd S^r to have made you a Present, that is both acceptable to you, and that 10 can possibly contribute any thing to your enriching the world by the effects of your Meditations. If you shall think me Worthy of your Instruction; or at any time of any Communication of your Thoughts I shall always (as I ought to do) look upon it as a condescension in you which will oblige me to be with the greatest acknowledgment as well as Esteeme

S^r

Your Most Humble Servant

Da Masham. 15

58.550. LEIBNIZ AN DAMARIS LADY MASHAM

Hannover, 30. Juni 1704.

Überlieferung:

- 5 *L* Konzept: LBr 612, Bl. 10–11. 1 Bog. 2°. 4 S. Bibliotheksvermerk.
*E*¹ KLOPP, *Werke*, Bd 10, 1877, S. 249–257.
*E*² GERHARDT, *Phil. Schr.*, Bd 3, 1887, S. 352–357.
*E*³ ROBINET, *Leibniz et la racine de l'existence*, Paris 1962, S. 127–134; 2. Aufl. 1968, S. 127–134.
 10 Übersetzung:
 1. WOOLHOUSE u. FRANCK, *New System*, 1997, S. 210–215 (Teilübers.). – 2. CARDOSO u. FERREIRA, *Correspondência*, 2010, S. 73–79.

erstbearbeitet von Gerhard Biller

Die nicht gefundene Abfertigung unseres Briefes antwortet auf N=58.540 und wird beantwortet durch
 15 N=58.560. Sie war wohl Beischluß zu einem nicht gefundenen Brief an Gottlieb Justus von Püchler vom 4. Juli
 1704, dessen Erhalt Püchler am 5. August bestätigt (I, 23 N. 439). Leibniz hat das Konzept – vielleicht bei der
 Erstellung der Abfertigung – noch einmal leicht überarbeitet. Diese durch ihren Schriftduktus und die Tintenfarbe
 erkennbaren Korrekturen kennzeichnen wir mit einem * zu Beginn der jeweiligen Lesart bzw. ihrer Stufe.

Milady

20 Je¹ voy que vostre bonté a fait paroistre ma lettre passable: quoyque je ne me sois appercû
 que trop en l'écrivant, combien elle devoit estre peu propre à donner satisfaction à une Dame
 dont le discernement est si delicat. Et le remarquant encor d'avantage par vostre replique, où la
 clarté et l'agrément se trouvent joints à une profondeur extraordinaire, je suis encor plus en
 25 peine du succès de ce que je vay écrire. Mais l'honneur de vostre commandement me rassure, et
 m'excusera au moins.

Vous avés pris la peine, Madame, de représenter d'abord mon Hypothese en peu de mots,
 pour me faire juger si vous l'avés bien prise: c'est une methode tres utile dans ces sortes de
 conferences; et j'admire la justesse et la netteté de vos expressions dans une matiere si abstraite.
 Elles sont telles, que j'en profiteray moy même une autre fois quand il s'agira de m'expliquer à
 30 quelcun.

¹ *Am Kopf der Seite von Leibniz' Hand*: Copie de la Seconde Réponse à Milady Masham

20 ne (*I*) m'aperçoive (2) me *L* 21 peu *erg. L* 21 à (*I*) ⟨-s⟩ (2) donner *L* 22 Et (*I*) m' (2) en
 appercevant encor (3) le . . . d'avantage *L* 23 une (*I*) profondeur (2) profondeur *L* 26 d'abord *erg. L*
 28 j'admire (*I*) comment vous (2) la *L* 30–S. 585501.1 quelcun. | J'y joindray cependant quelques
 remarques pour m'aider moy même dans cette explication *gestr.* | Après *L*

Après cela vous venés à faire des reflexions là dessus, qui sont asseurement dignes de vous et meritent que je tache d'y entrer et d'y accommoder mes notions. D'abord vous donnés cette louange à mon Hypothese, qu'elle vous paroist possible, qu'elle observe l'uniformité de la nature et même qu'elle contient des choses conformes à nos desirs.

Mais vous ajoutés, Madame, qu'il ne paroist pas encor que ce soit plus qu'une Hypothese. Et quoyqu'elle soit peut estre plus concevable que d'autres Hypotheses que ce n'est pas une consequence qu'elle soit vraye, puisque les voyes de Dieu ne sont pas limitées par nos conceptions; et quoyque toutes les autres voyes, hormis une seule paroissent inintelligibles, et inconcevables, cette seule voye n'en est point demonstrativement prouvée.

Pour y joindre mes remarques, suivant vos ordres, je diray (1) qu'il semble que c'est quelque chose de considerable qu'une hypothese paroisse possible, quand toutes les autres ne le paroissent point, et (2) qu'il est extremement probable qu'une telle hypothese est la veritable. Aussi at-on tousjours reconnu dans l'Astronomie, et dans la Physique, que les hypotheses les plus intelligibles se sont trouvées veritables enfin: comme par exemple celle du mouvement de la terre, pour sauver les apparences des Astres, et celle de la pesanteur de l'air, pour rendre raison des pompes aspirantes et autres attractions qu'on attribuoit autresfois à la crainte du vuide.

De plus (3) puisque nostre Entendement vient de Dieu, et doit estre consideré comme un rayon de ce soleil, nous devons juger que ce qui est le plus conforme à nostre entendement (lorsqu'on procede par ordre, et comme la nature même de l'entendement le demande) est conforme avec la sagesse divine; et que jugeant suivant cette methode, nous suivons les ordres que Dieu nous a donnés. Aussi avons nous tousjours trouvé (4) que nos jugemens, quand ils ont esté donnés suivant cette lumiere naturelle, pour ainsi dire, n'ont jamais esté dementis par l'evenement; et les oppositions que les Sceptiques ont fait à l'encontre, ont tousjours esté prises par les personnes raisonnables, pour un jeu d'esprit.

Mais pour mieux venir au fait, (5) il est bon de considerer que les Voyes de Dieu sont de deux sortes, les unes naturelles, les autres extraordinaires ou miraculeuses. Celles qui sont naturelles, sont tousjours telles, qu'un esprit créé les pourroit concevoir s'il avoit les ouvertures et les occasions qu'il faut pour cela; mais les voyes miraculeuses passent tout esprit créé. Ainsi l'operation de l'aimant est naturelle estant toute mecanique ou explicable,

1 là dessus *erg. L* 2 meritent | asseurement *gestr.* | que *L* 2 mes (*I*) conceptions | (2) notions *erg.* | (a) . Premièrement | (b) . D'abord *erg.* | *L* 3 possible, (*I*) et (2) uniforme et conform (3) qu'elle *L* 4 qu'elle (*I*) donne | (2) contient *erg.* | *L* 5 encor *erg.* *L* 6 que (*I*) les voyes de Dieu (2) d'autres Hypotheses *L* 11 f. possible, (*I*) au lieu que les autres | (a) qu'on peut former (b) (qui se reduisent icy à deux) *erg.* | ne paroissent point telles. (2) (2) quand . . . (2) *L* 13 tousjours (*I*) trouvé | (2) reconnu *erg.* | (a) , comme (b) dans *L* 15 terre, (*I*) cette du poids de l'air (2) pour *L* 20 (lorsqu'on . . . demande) *erg.* *L* 24 esté (*I*) jugées | (2) prises *erg.* | *L* 25 raisonnables, (*I*) comme | (2) pour *erg.* | *L* 25 f. d'esprit | * peu serieu(x) *erg. u. gestr.* | . Mais *L* 28 telles, (*I*) qu'il y a moyen (2) qu'un *L* 28 créé *erg.* *L* 28 concevoir (*I*) si Dieu luy d (2) s'il avoit assez d' (3) s'il *L* 29 et les occasions *erg.* *L* 30 naturelle | (*I*) et toute mecanique et explicable, * (2) estant . . . explicable, *erg.* | *L*

quoyque nous ne soyons pas encor en estat peustestre de l'expliquer parfaitement en detail, faute d'information: mais si quelcun pretendoit que l'aimant n'opere point mecaniquement et qu'il fait tout par une pure attraction de loin, sans moyen ou milieu, et sans instrumens visibles ou invisibles; ce seroit une chose inexplicable à tout esprit créé, quelque penetrant ou informé qu'il
 5 pourroit estre; et en un mot ce seroit une chose miraculeuse: Or la raison et l'ordre même de la sagesse divine veut qu'on ne recoure point au miracle sans necessité. Il en est de même icy, lorsqu'il s'agit du systeme de l'union de l'ame et du corps, car il n'est pas plus explicable de dire qu'un corps opere à distance sans moyens et instrumens, que de dire que des substances tout à fait differentes comme l'ame et le corps, operent immediatement, l'une sur
 10 l'autre; l'intervalle des natures estant encor plus grand que celui des lieux. De sorte que la communication de ces deux substances si heterogenes ne se pourroit obtenir que par miracle, non plus que la communication immediate de deux corps éloignés, et vouloir l'attribuer à je ne say quelle influence de l'un sur l'autre, c'est cacher le miracle sous des paroles qui ne signifient rien. Il en est de même encor de la voye des causes occasionnelles, et la difference y
 15 est seulement qu'un miracle perpetuel est introduit par les auteurs de cette voye, non pas en cachette comme dans la voye de l'influence, mais ouvertement, soit qu'on l'avoue ou non. Car quoyque cette action de Dieu, de pousser l'ame à l'occasion du corps, et le corps à l'occasion de l'ame, seroit continuelle et usitée; elle n'en seroit pas moins miraculeuse, puisque elle seroit toujours quelque chose d'inexplicable à tout esprit créé, quelque informé qu'il pourroit estre,
 20 et quelque ouverture que Dieu luy pourroit donner, d'autant que cet effect dependroit de la seule operation immediate de Dieu, sans fournir d'autre moyen ou explication; et qu'on avoue que Dieu troubleroit ainsi continuellement les loix du corps pour l'accommoder à l'ame, et reciproquement: au lieu que ce qui est explicable, est conforme aux loix naturelles des choses, et ne doit estre expliqué que par elles.

25 Ainsi (6) il semble que mon Hypothese est quelque chose de plus qu'une Hypothese, estant non seulement possible tout simplement, mais encor la plus conforme à la Sagesse de Dieu et à l'ordre des choses. Et je crois qu'on peut dire seurement, que Dieu opere toujours de la maniere la plus convenable à ses perfections, dont la Sagesse en est une des plus grandes. Or

1 * encor *erg.* L 1 * peustestre *erg.* L 3 f. * visibles ou invisibles; *erg.* L 5 f. et . . . divine *erg.* L 6-8 même (I) icy, (a) la voye (b) il est aussi inexplicable (c) et inexplicable |* (2) | encor *erg.* u. *gestr.* | icy (a) quand il (b) lorsqu'il . . . corps *erg.* | (aa) ou (bb) car . . . explicable L 9-11 operent (I) l'un sur l'autre; et (a) n (b) rela (2) | immediatement *erg.* | l'un sur l'autre (a) l'intervalle de la nature estoit (b) la distance (c) l'intervalle . . . heterogenes. L 12-14 que (I) l'autre; (2) | la . . . éloignés *erg.* | et . . . miracle (a) sur | (b) sans *erg.* | des paroles |* qui . . . rien *erg.* | L 14 f. occasionnelles (I) (où) (2) le miracle est intro * (3) et . . . qu' L 15 * par . . . cette (I) Hypothes (2) voye *erg.* L 16 * soit . . . non. *erg.* L 18 seroit (I) ordinaire | (2) continuelle *erg.* | L 20 donner (I) dependant (2) d'autant . . . dependroit L 21 f. qu'on (I) reconnoist | (2) avoue *erg.* | que (a) (la) (b) Dieu L 22 continuellement *erg.* L 25 (6) (I) supposé que que les choses ordinaires de la Nature se doivent expliquer naturellement, et sans miracle, je tiens (2) il L 26 encor *erg.* L 28 plus (I) conforme à sa p (2) convenable (a) avec (b) à L

il est manifeste, que rien n'est plus beau n'y mieux conduit que cet accord prevenant que Dieu a établi dans les choses naturelles, et rien ne marque mieux que c'est luy qui les a faites, estant digne de luy de tout regler par avance pour n'avoir rien à faire dans la suite contre ses regles conformes à la nature des choses. Aussi ne seroit il point possible qu'elles s'accordassent si parfaitement d'elles mêmes par une harmonie préétablie, si elles ne venoient d'une cause commune, et si cette cause n'estoit infiniment puissante et prevoyante, pour se repandre sur toutes choses avec tant de justesse. 5

Mais qui plus est, (7) supposé que les choses ordinaires se doivent faire naturellement, et non par miracle; il semble qu'on peut dire, qu'après cela mon Hypothese est demonstrée. Car les deux autres Hypotheses recourent necessairement au miracle comme je viens de monstrier n° 5. Et l'on ne sauroit trouver d'autres hypotheses que ces trois en tout. Car, ou les loix des corps et des ames sont troublées, ou bien elles se conservent. Si ces loix sont troublées (ce qui ne peut manquer de venir de quelque chose de dehors) il faut ou que l'une de ces deux choses trouble l'autre, ce qui est l'Hypothese de l'influence, qui est vulgaire dans les Écoles; ou que ce soit un tiers qui les trouble, c'est à dire Dieu, dans l'Hypothese des Occasionnelles. Mais enfin si les Loix des Ames et des Corps se conservent sans estre troublées, c'est l'Hypothese de l'Harmonie préétablie, qui est par consequent la seule naturelle. 10 15

(8) Cette preference qu'on doit donner au naturel, par dessus le miraculeux dans les rencontres ordinaires de la nature, dont je crois que tous les philosophes (: excepté quelques Demifanatiques comme Fludd dans sa philosophie Mosaïque :) sont convenus jusqu'icy; cette preference, dis-je, est cause aussi, que je tiens que ce n'est pas la matiere qui pense, mais un Estre simple et à part soy ou independant joint à la matiere. Il est vray que l'illustre Mons. Locke a soutenu dans son excellent Essay, et en écrivant contre feu M. l'Evêque de Worcester, que Dieu pourroit donner à la matiere la force de penser, parcequ'il peut faire ce qui passe tout ce que nous pouvons concevoir: mais ce seroit donc par un miracle continuel que la matiere 20 25

1 n'y mieux conduit *erg. L* 2 naturelles *erg. L* 2-4 estant ... choses *erg. L* 9 est (I) demonstrée. * (2) demonstrée. *L* 11 Et (I) on n'en seroit (2) l'on ne sauroit *L* 11 en tout *erg. L* 12 ames (I) se gardent (2) se servent (3) sont *L* 14 l'Hypothese (I) commun (2) de *L* 17 c'est (I) mon | (2) l' *erg. | L* 17 par consequant *erg. L* 19 Cette (I) difference (2) preference *L* 19-22 dans ... nature, *erg. | * dont ... dis-je, erg. | L* 22 tiens (I) que la matiere ne sauroit penser sa (2) que *L* 23 et (I) dans * (2) à ... independant (a) dans (b) joint à *L* 23 matiere. (I) Et quoque, (2) Il ... que *L* 23 que (I) Mons. Lo (2) l'illustre (a) Lock (b) Mons. *L* 24 a (I) ait (2) soutenu *L* 24 * en écrivant *erg. L* 26-S. 585504.2 par (I) miracle; ou il ne faut point avoir recours dans ces choses ordinaires. (2) un ... estant (a) en elle, qui (b) dans (aa) sa (bb) la matiere (aaa) qui (aaaa) pro (bbbb) produiroit une (bbb) | * en ... impenetrabilité *erg. |*, d'où ... deduite | * ou ... fondée. *erg. | L*

21 Fludd: R. FLUDD, *Philosophia Moysaïca. In qua sapientia et scientia creationis et creaturarum sacra vereque Christiana ... explicatur*, Gouda 1638. 24 Locke: J. LOCKE, *An Essay concerning Humane Understanding*, London 1690 [Marg.], vgl. lib. 4, cap. 3, 6. 24 écrivant: J. LOCKE, *Reply to the Right Reverend Lord Bishop of Worcester's Answer to his Letter, concerning some passages relating to M^r Locke's Essay of Humane Understanding: in a late discourse of his Lordships, in Vindication of the Trinity*, London 1697.

penseroit, rien estant dans la matiere en elle même, c'est à dire dans l'etendue et impenetrabilité, d'où la pensée pourroit estre deduite, ou sur quoy elle pourroit estre fondée. On peut donc dire que l'immortalité naturelle de l'ame est demonstrée, et qu'on ne sauroit soutenir son extinction, qu'en soutenant un miracle, soit en attribuant à la matiere une force de
 5 penser, receue et entretenue miraculeusement, en quel cas l'ame pourroit perir par la cessation du miracle; soit en voulant que la substance qui pense, distincte du corps, soit annihilée, ce qui seroit encor miraculeux, mais par un miracle nouveau. Or je dis que Dieu, dans ce cas là de la matiere pensante, devoit non seulement donner la capacité de penser à la matiere, mais encor l'y entretenir continuellement par le même miracle, puis qu'elle n'y a
 10 point de racine, à moins que Dieu y ajoute une nouvelle nature. Mais si l'on disoit que Dieu donne à la matiere cette nouvelle nature ou la force de penser radicale, qui depuis s'y entretienne d'elle même, ce seroit justement l'ame pensante qu'il luy auroit donnée, ou bien ce qui n'en differeroit que de nom; et cette force radicale n'estant pas proprement une modification de la matiere (car les modifications sont explicables par les natures qu'elles modifient, et
 15 cette force ne l'est pas), elle seroit independante de la matiere.

Après cela, Madame, je viens à des difficultés importantes, qui Vous sont venues dans l'Esprit. Vous remarqués donc (9) qu'il semble que les organes ne servent de rien, si l'ame suffit. Je reponds que si l'ame de Cesar (par exemple) devoit estre seule dans la nature, L'auteur des choses auroit pû se passer de luy donner des organes. Mais ce même auteur a
 20 voulu faire encor une infinité d'autres estres, qui sont enveloppés dans les organes les uns des autres. Nostre corps est un espece de monde plein d'une infinité de creatures, qui meritoient aussi d'exister, et si nostre corps n'estoit pas organisé, nostre Microcosme ou petit monde n'auroit pas toute la perfection qu'il doit avoir, et le grand Monde même ne seroit pas si riche qu'il est.

25 (10) C'est aussi sur ce fondement que j'ay dit non pas absolument, que l'organisme est essentiel à la matiere, mais à la matiere arrangée par une sagesse souveraine. Et c'est pour cela aussi que je definis l'Organisme, ou la Machine naturelle, que c'est une machine dont chaque partie est machine, et par consequent que la subtilité de son artifice va à l'infini, rien n'estant assez petit pour estre negligé; au lieu que les parties de nos

3 que (I) l'immortalité naturelle de l'ame * (2) l'immortalité . . . l'ame L 5 f. penser, (I) receue par miracle et entretenue par miracle * (2) receue . . . miraculeusement | en . . . miracle *erg.* | L 7 ce . . . nouveau *erg.* L 8 , dans . . . pensante *erg.* L 9 l'y (I) entretenir (2) entretenir L 9 * par . . . miracle, *erg.* L 9 f. * puis . . . nature *erg.* L 11 matiere (I) la force de penser * (2) cette . . . radicale L 11 depuis (I) entretient la matiere (2) y entretienne la pensée * (3) s'y entretienne L 12 f. donnée (I) et (2) | * ou bien ce *erg.* | qui L 13 * cette (I) nature (2) force radicale *erg.* L 14 f. et (I) par consequent cette force en seroit independante (2) elle seroit independ (3) cette force (a) n'e (a) ne l'est (aa) point (bb) pas L 16 cela, (I) je viens à des difficultés fort (2) Madame L 17 f. l'ame (I) fait (2) suffit L 18 reponds (I) que (a) le (b) si l'ame dont il s'agit (2) que . . . exemple) L 18 f. nature, (I) les organes auroient pû (2) elle pourroit se (3) le (4) L'auteur L 19 choses (I) pourroi (2) auroit L 19 de luy donner *erg.* L 20 voulu (I) cru | (2) faire *erg.* | (a) a (b) encor L 29 * , rien . . . negligé *erg.* L

machines artificielles ne sont point des machines. C'est là la difference essentielle de la Nature et de l' Art, que nos modernes n'avoient pas assez considerée.

(11) Il vous semble encor, Madame, que la Force ne sauroit estre l'Essence d'aucune substance. C'est sans doute par ce que vous parlés des Forces changeables, telles qu'on entend communement. Au lieu que par Force primitive j'entends le Principe d'Action, dont les forces changeables ne sont que les modifications. 5

(12) L'Idée positive de cette substance simple, ou Force primitive est toute trouvée, puisqu'elle doit tousjours avoir en elle un progrès réglé de perceptions, suivant l'Analogie qu'elle doit avoir avec nostre ame.

(13) La Question, si elle est quelque part ou nulle part, est de nom: car sa nature ne consiste pas dans l'étendue; mais elle se rapporte à l'étendue, qu'elle represente; ainsi on doit placer l'ame dans le corps, où est son point de veue suivant lequel elle se represente l'univers presentement. Vouloir quelque chose de plus, et renfermer les ames dans les dimensions, c'est vouloir imaginer les ames comme des corps. 10

(14) Pour ce qui est des substances completes sans étendue, je crois avec Vous, Madame, qu'il n'y en a aucune parmi les creatures, car les ames ou formes sans les corps seroient quelque chose d'incomplet; d'autant qu'à mon avis, l'ame n'est jamais sans animal ou quelque chose d'analogique. Et Dieu même ne nous est connu que par une idée qui enveloppe un rapport à l'etendue, c'est à dire à une varieté continuelle et ordonnée des choses existentes à la fois, qu'il produit; aussi n'est ce que par les effects que nous parvenons à connoistre son existence. Mais la souveraine raison nous montre par après qu'il y a en luy quelque chose au delà de l'étendue, et qui même en est la source, aussi bien que des changemens qui s'y font; quoyque ce ne soit pas une chose imaginable, dont on ne doit point s'etonner, car même les mathematiques nous fournissent une infinité de choses qu'on ne sauroit imaginer; temoin les incommensurables dont la verité est pourtant demonstrée. C'est pourquoy on ne doit pas se rebuter des verités sous pretexte que l'imagination ne les sauroit atteindre. Ce n'est pas elle qui donne les limites de l'assentiment, et M. Locke a fort bien montré que nos idées de reflexion ont quelque chose au delà des images des sens. 15 20 25

3 estre (I) la Subst (2) l'Essence L 4 C'est (I) que vous aves (2) sans . . . ce (a) que vous entendes parler (b) que vou parlés L 7 (12) (I) Vous dem (2) Lors qu'on demande une (3) L'Idée L 7 simple, (I) il faut considerer, qu'elle a percepté (2) ou L 8 avoir (I) un progres (2) en . . . réglé L 11 f. doit (I) la placer (2) placer l'ame L 12 represente (I) l'univers. Mais de (a) luy s (b) la vouloir (aa) ⟨pour⟩ (bb) reduire aux dim (2) l'univers L 13 plus, (I) c'est s'imaginer les ames comme des corps, (a) Dieu même n'est autr (b) et vouloir les (2) et L 15 substances (I) non etend |* (2) accomplies (3) completes erg. | L 16 f. car . . . chose (I) d'inaccompli; |* (2) d'incomplet; erg. | erg. L 17 avis, (I) l'ame n'est jamais sans animal * (2) l'ame . . . animal L 18 analogique. (I) Mais Dieu auteur des ames et des corps, est sans doute au dessus de la matiere, l'est vray neantmoins (2) Et Dieu même L 19 l'etendue, (I) au moins autant qu'aux corps, au moins a la (2) c'est L 19 continuelle et erg. L 22 source (I) . Et l' * (2) aussi . . . font; L 23 imaginable (I) comme (2) dont . . . même L 24 f. les (I) incommensurables * (2) incommensurables L

Je suis touché, Madame[,] du peu de santé de ce personnage excellent, ceux qui luy ressemblent ne sauroient vivre trop long temps. S'il est encor auprès de vous; ce séjour qui ne peut estre que charmant, sera le meilleur conservatif dont il se puisse servir: et l'obligation que les personnes studieuses vous en auront (et moy particulièrement qui espere par ce moyen de
 5 profiter encor de ses lumieres sur mes essais), sera un surcroist de ce que vous doivent les doctrines que vous honnorés en leur prestant vos ornemens. Je suis avec respect

Milady vostre treshumble et tres obeissant serviteur

Leibniz

Hanover 30 Juin 1704

P. S. Je viens de recevoir vostre beau present, Madame, et je commence déjà à en jouir, ce
 10 qui renouvelle ma reconnoissance.

1 Madame[,] (1) de l'estat foible (2) du L 1 de (1) cet homme, et j'espere (2) ce L 2 temps. (1) Je ne say (2) Mais je tiens que s'il l'est (3) C'est le meilleur (4) S'il L 2 séjour (1) qui n (2) où vous estes, (3) qui L 3 servir: (1) et par ce moyen vous aurois encor (2) et L 4 f. * (et ... essais), *erg. L 8* * Hannover ... 1704 *erg. L 9 f.* * P. S. ... reconnoissance. *erg. L*

9 present: Elias Klinggräff hatte Leibniz am 7. Juni 1704 (I, 23 N. 294) mitgeteilt, noch im Juni nach Celle zu reisen und dabei Leibniz das von Lady Masham geschickte Buch ihres Vaters (R. CUDWORTH, *The true intellectual system of the universe*, London 1678 [Marg.]) persönlich zu überbringen.

58.560. DAMARIS LADY MASHAM AN LEIBNIZ

Oates, 8. (19.) August 1704.

Überlieferung:*K* Abfertigung: LBr 612, Bl. 12–13. 1 Bog. 4°. 4 S. Bibliotheksvermerk.5 *E* GERHARDT, *Phil. Schr.*, Bd 3, 1887, S. 358–361.

Übersetzung:

1. I. S. NARSKIJ, *Stranicka iz istorii bor'by materializma protiv idealizma v nacale XVIII v. Loka protiv Lejbnica*, in: *Filosofskie nauki*, 18 (1975), H. 5, S. 138–139 (Teilübers.). –
 2. WOOLHOUSE u. FRANCKES, *New System*, 1997, S. 215–218 (Teilübers.). – 3. CARDOSO u.
 10 FERREIRA, *Correspondência*, 2010, S. 79–84.

erstbearbeitet von Gerhard Biller

Unser Brief antwortet auf N=58.550 und wird beantwortet durch N=58.570. Er war Beischluß zu Paul von Püchler an Leibniz, 31. August 1704 (I, 23 N. 477), der ihn im Auftrag seines Sohnes Gottlieb Justus von Püchler
 15 weiterleitete.

S'

Oates 8 August 1704.

Whatever¹ allowances are to be made for the Language of Civilitie to Ladys, differing but little from what would look like Flatterie to one of your own Sex; Yet I find a Pleasure in being Prais'd by You, which I Justifie to my self from a Beleeve that when you Honour me with such
 20 Expressions of your good opinion, You make me the Best return in Your power for that well Grounded Esteeme I have for You, by a Desire which That has created in You of finding me Worthy of Yours. Nor shall I ever reckon it a small matter if I have Desert enough to engage Those of a distinguish'd Merit to wish that I had more. Thus, if I do flatter my self, I am by a Vanitie but very little moderated, or rather Refin'd beyond that of Others, pleas'd with the
 25 favorable things you say of me, without that Cruel allay attending this Satisfaction which a Consciousness of not resembl'ing the Picture you have made for me must otherwise give me.

Whether I have rightly represented Your Systeme You Best can tell: and what you say on that Subject I am proud of; Whilst the Inferences you would draw from thence to my advantage can give me onely a Due acknowledgment for your wishing me so much fitter for your
 30 Correspondence than I am. But however justly I may have express'd your Sense so far as I indeavour'd to represent it, your Answers to some of my Enquiries makes me question whether I fully apprehend All that is included in your Hypothesis. For I do not yet sufficiently see upon

¹ *Am Kopf der Seite von Leibniz' Hand: resp.*

what you ground Organism's being Essential to Matter: or indeed very well understand your Meaning in these Words That Organisme is not absolutely Essential to Matter but to Matter *arrangée par une Sagesse Souveraine*. What you would Build upon this, Forms a very Transcendant Conception of the Divine Artifice; and such as I think could only occur to the thoughts of one possess'd with the highest admiration of the Wisdome of his Maker: But if you infer the Truth of this Notion only from its being the most Agreeable one that you can Frame to that Attribute of God, this, Singly, seemes to me not to be Concludeing: Since we can, in my opinion, only infer from thence that whatsoever God dos must be according to infinite Wisdome: but are not able with our short and narrow Views to determine what the operations of an Infinitely Wise Being must be.

The Principle of Action call'd by you *Force Primitive* is you say a *Substance*: of the which, I still perceive not the positive Idea Perception being but the Action of this Substance: what you add concerning its *Perceptions*, in these words, *suivant l'Analogie qu'elle doit avoir avec notre ame*, makes me again beleeve that I do not fully understand your scheme: since I thought before that the Soul and this *Force Primitive*, or Principle of Action, had been the same thing. You say *renfermer les Ames dans les Dimensions c'est Vouloir imaginer les ames comme des corps*. in regard of Extension this is True; and Extension is to me, inseparable from the notion of All Substance. I am yet sensible That we ought not to reject Truths because they are not Imaginable by us (where there is Ground to admit them). But Truth being but the attributeing certain affections conceiv'd to belong to the subject in question. I can by no meanes attribute any thing to a subject whereof I have no Conception at all; as I am Conscious to my self I have not of Unextended Substance. What you instance in therefore of Lines Incommensurable seemes not to me to answer the Case; for I herein do conceive the Proposition, and have Cleare Ideas of Lines Incommensurable, thō I do not see the reason of their Incommensurabilitie: but of an unextended substance I have not any Conception, from whence I can affirm, or Deny, any thing concerning it.

Why you think that there is no Created Substance Complete without Extension: or that the Soul (which you suppose a distinct substance) would without the Body be a Substance Incomplete without Extension, I understand not: but my owne Beleefe that there is no Substance whatever Unextended is (as I have already said), grounded upon this that I have no Conception of such a thing. I cannot yet but Conceive two very different Substances to be in the Universe, thō Extension alike agrees to them Both. For I clearly conceive an Extension without Soliditie, and a solid Extension: to some system of which last if it should be affirm'd that God did annex Thought, I see no absurditie in this from there being Nothing in Extension and Impenetrabilitie or Soliditie, from whence thought can naturally, or

by a train of Causes be deriv'd; the which I Beleeve to be Demonstrable it cannot be. But That was never suppos'd by me; and my Question in the case would be This: Whether God could not as conceivably by us as create an unextended Substance, and then unite it to an Extended substance (wherin, by the way, there is methinks on your Side two difficulties for one) Whether
 5 God, I say, could not as conceivably by us as his Doing This would be, Add (if he so Pleas'd) the Power of Thinking to that Substance which has Soliditie. Soliditie and Thought being both of them but attributes of some unknown Substance and I see not why it may not be one and the same which is the common Support of Both These; there appearing to me no contradiction in a so existence of Thought and Soliditie in the same Substance. Neither can
 10 I apprehend it to be more Inexplicable That God should give Thought to a Substance which I know not, but whereof I know some of its attributes, than to another, suppos'd, Substance of whose very Being I have no Conception at all. and that any Substance whatsoever should have Thought belonging to it, or resulting from it, otherwise than as God has Will'd it shall have so, I cannot Apprehend.

15 That God dos in Frameing and Ordening of all his Works always make use of the most simple meanes I doubt not, this appearing to me most sutable to his Wisdome, but whether, or no, these simple meanes or methods are always such as Surpass not a Created intelligence, I do not know: but am very apt to Beleeve That Gods Ways are Past our finding out, in this sense.

20 I have no sooner scribled to you these Thoughts of mine, than I feare Wearying You by my Dulness. I shall therefore Wave takeing notice of any thing more that has occur'd to me in Considering the several parts of your letter; or makeing any such farther inquiries as perhaps were there resolv'd, I might be able in some measure to cleare to my self. I will however now mention to you one difficultie (as I conceive) in your Hypothesis, which I think not that I could
 25 ever extricate it from without your assistance, and it is to me a very material one. Viz how to reconcile your Systeme to Libertie or Free Agencie: for thō in regard of any Compulsion from other Causes, we are according thereto Free, yet I see not how we can be so in respect of the first Mover. This I omitted takeing notice of in my last not onely because I thought it too remote an inquiry for one who wanted to be inlighten'd concerning the very foundation you
 30 Built upon: but also because I must acknowledge that I cannot make out Libertie either With, or Without any Hypothesis Whatsoever. Thō as being persuaded that I feel myself a Free Agent, and that Freedome to Act is necessarie to our being Accountable for our Actions, I not onelie conclude we are indu'd therewith, but am very tenacious hereof: whence I should be sorry to find from any new Hypothesis new difficulties in maintaining of this. I think not much
 35 that I need seek to Justifie to you the part which I own my Inclination has in this Opinion; since what you have said in Print persuades me that you have the same Beleef with the same Bias. I

might else perhaps, alledge (in my excuse at least), that as I am a True English Woman, I cannot but naturally have a Passion for Libertie in All senses wherein I consider it: and I would not have so Much as the PHILOSOPHY OF HANOVER Unfavourable to any Kind of it.

What you write on the subject of M^r Locke's health, he is much oblig'd by: and I am no less so when You recommend to me the care of one of the Best Friends I have in the World as a matter in which you interest your self. If I could contribute to the Prolonging so Valuable a Life as his, I should think this one of the best uses I could ever make of my own. He is not onely still with me, but in all Probabilitie will never have health enough to permit him the thoughts of Leaving any more a place which he has made Agreeable to Others by haveing for many years chosen to spend therein a great Part of his Time. Rational Conversation, with Mutual Good Will, has the greatest Charmes that I know in Life, and I have hitherto been very Happy in respect of that Enjoyment. To my Felicitie in which kind I think it a considerable addition to be Honour'd with Your Correspondence at such a Distance, and that I am allow'd to assure you of my being with great Esteeme

S^r

Your Most Humble Servant

Da Masham. 15

58.570. LEIBNIZ AN DAMARIS LADY MASHAM

Lützenburg, [16.] September 1704.

Überlieferung:

L Konzept: LBr 612, Bl. 14–15 (Darauf auch *L* von N=58.580). 1 Bog. 4°. 4 S. Bibliotheks-
vermerk.

E GERHARDT, *Phil. Schr.*, Bd 3, 1887, S. 361–364.

Übersetzung:

1. WOOLHOUSE u. FRANCKS, *New System*, 1997, S. 218–220 (Teilübers.). – 2. CARDOSO u.
FERREIRA, *Correspondência*, 2010, S. 84–86.

10

erstbearbeitet von Gerhard Biller

Die nicht gefundene Abfertigung unseres Briefes antwortet auf N=58.560 und wird zusammen mit
N=58.580 durch N=58.590 beantwortet. Aus dieser Antwort läßt sich die Abfassung für den 16. September
sichern. Lady Masham bestätigt den Erhalt des Briefes in N=58.590 für den 11. November 1704. Leibniz hat
umfangreiche Textpassagen des Konzeptes durch Einklammern von der Abfertigung ausgeschlossen.

Luzenberg à la Maison de plaisance de la Reine
de Prusse près de Berlin Septembr. 1704

Mylady

Ce n'est pas par reconnoissance, quelque grande que je doive à vos bontés, que j'ay
marqué la satisfaction que vostre representation de mon systeme m'a donnée, car je l'ay sentie
veritablement. Mais je serois flatteur si je pretendois que vous en eussies penetré tous les replis,
ce que je n'ay pas encor fait moy même. Vos difficultés marquent cependant l'intelligence que
vous en avés, car elles sont belles et dignes d'estre resolues.

Lors que j'ay dit que l'organisme est essentiel à la matiere arrangée par une sagesse
divine, vous doutés[,] Madame, si nous pouvons determiner par la consideration de cette
sagesse infinie, quelles en doivent estre les operations; je reponds que nous le pouvons en
general et en excluant souvent ce qui n'y est point conforme, mais non pas en detail. Ainsi
supposé qu'il n'y a rien de negligé ny d'inculte dans les ouvrages de Dieu, les Atomes, par
exemple, ne sauroient avoir lieu, car il n'y a point de varieté ny d'ornement dans leur parties,
faute incompatible avec l'Architecture divine. Il faut se garder d'un pyrrhonisme adroit,

19 quelque . . . bontés, *erg. L* 19 f. j'ay (*I*) témoig (*2*) marqué (*a*) tant de |(b) la *erg. |L*
20 satisfaction (*I*) de l (*2*) que j'ay trouvée dans (*3*) que *L* 21 veritablement. (*I*) La reconnoissance (*2*)
Cependant vous (*3*) Cela ne vous (*a*) empeche |(b) empechera *erg. |pas* cependant d'y trouver des difficultés; au
contraire (*4*) Mais l'intelligence que vous en avés ne vous empechera pas d'y trouver des difficultés. (*5*) Mais *L*
22 même. (*I*) Vous en saves tout ce qu'il fa (*2*) Vo (*3*) Mais (*4*) Vos *L* 22 cependant *erg. L* 25 Madame,
erg. L 27 et en excluant |souvent *erg. |ce* qui (*I*) est (*2*) n'est (*3*) n'y . . . conforme *erg. L* 30 faute (*I*)
incapable (*2*) incompatible *L* 30–S. 585701.1 pyrrhonisme (*I*) peu raisonnable |(2) adroit *erg. |caché* sous
(*a*) la pretension (*b*) le pretexte de fausse modestie, qui fait (*aa*) dive (*bb*) etendre trop loi (*c*) une fausse modestie
(*aa*) qui fait etendre trop |(bb) qui . . . verité *erg. |L*

caché sous une fausse modestie qui porteroit trop loin cette verité que nous ne connoissons pas assés les voyes de Dieu. C'est comme quelques uns sous ce pretexte que les regles de la justice divine nous peuvent passer quelquesfois; se donnent la liberté d'attribuer à Dieu des Actions tyranniques.

C'est peustre une Question de Nom, si toutes les Entelechies, meritent estre appellées des Ames. Et cela depend des definitions qu'on voudra donner à ces termes. 5

Il est necessaire de concevoir quelque substance sans extension. Car déjà Dieu ne sauroit estre étendu. Mais j'avoue que toute substance créée est accompagnée d'etendue et je n'en connois point d'entierement separées de la matiere, comme je vous marquay d'abord. C'est le moyen de retrancher mille difficultés, quoyque je ne veuille point disputer sur ce qui est possible à Dieu. 10

Je veux bien croire, Madame, que vous n'avez point d'image d'une substance non-eten- due; mais cela n'empêche point que vous en pussiés avoir une notion. M. Lock estant de mon sentiment selon son Essay et se trouvant chez vous, j'aurois tort d'entreprendre ce qu'il peut mieux faire et de pres. 15

(: Et¹ comme vous avés quelque notion de la substance et aussi d'un non-étendu (par exemple d'un point) vous avés malgré vostre trop grande humilité, une notion de la substance non-étendue. Il est vray qu'elle est imparfaite en nous, jusqu'à ce qu'on demonstre en resolvant ces notions si elles sont compatibles ou non. Mais si nous n'avions point de conceptions que lors que nous en avons l'Analyse suffisante, bien des Geometres n'auroient pas même la 20

¹ (: Et . . . intellectuelles. :): *Diese Passage hat Leibniz in eckige Klammern gesetzt, um sie von der Abfertigung auszuschließen.*

2 assés *erg. L* 3 nous (1) passent (2) peuvent passer quelquefois; *L* 6 Ames (1) , cela (2) . Et *L* 7 concevoir (1) des substances sans extension. (2) la |(3) quelque *erg.* | substance (a) detachée de l'extension. (b) sans extension. (c) sans extension. (aa) Car deja les substances simples ne sauroient estre etendues (bb) Et il me semble que Dieu ne sauro (cc) Car *L* 8 étendu. (1) Au reste j'avoue (2) Mais *L* 8–11 et . . . Dieu *erg. L* 11 f. Dieu. (1) Quand vous dites, Madame, que vous ne saurés attribuer à un sujet une notion dont vous n'avez (2) Vous avez une (3) Vous avés une notion de (a) l'etendue, (b) l'etendu, Vous l'avez donc aussi du non-étendu, comme par exemple d'un point (aa) . Mais de dire (bb) . J (cc) mais ce n'est pas une substance (aaa) . Cela (bbb) . Je l'avoue (ccc) mais la chose estant disputable, vous voy (5) Je *L* 13–16 mais (1) pour assurer (a) que (b) qu'il n'y a point d' (c) que vous n'en avez point de conception (faut ne (aa) point (bb) comme (2) cela . . . que (a) nous (b) vous . . . notion. (aa) Je ne saurois mieux faire sur ce sujet que de me rapporter (aaa) ce qu'il (bbb) de vous monstrier sur ce c (bb) M. Lock (aaa) qui est de mon sentiment | que nous avons (aaaa) une |(bbbb) la *erg.* | (aaaaa) noti (bbbbb) conception d'une substance non etendue telle que nostre Esprit *erg.* |(bbb) estant . . . |(selon son Essay *erg.* | . . . pres. Et comme *L* 16 quelque (1) chose (2) notion *L* 17 d'un point *erg. L* 17 grande (1) mo (2) humilité, *L* 18 f. demonstre (1) que (2) si ces deux notions sont (3) en (4) ra (5) en les resolvant, si ces deux notions sont (6) en . . . sont *L* 20–S. 585702.1 pas (1) de la ligne (2) même (a) de la (b) la conception de *L*

conception de ligne droite. Car il faut savoir que cette image qu'on en a[,] n'en est pas l'idée distincte, et ne suffit pas à en démontrer les propriétés. Faute de bien considérer cela, on se fait des difficultés, où il n'y en a point, et on croit ne point concevoir, ce qu'on conçoit, et concevoir ce qu'on ne conçoit point. Supposé que vous n'entriés pas, Madame[,] dans la raison
 5 de l'incommensurabilité des lignes, vous n'en sauriez avoir une idée plus claire, que celle que vous avés d'une substance non-étendue, car en ce cas vous ne pouvez déterminer ny de la substance ny de la ligne par son idée, si elle est possible, c'est à dire distinctement concevable, ou non. Ce sont les raisons de la possibilité, qui font la clarté des idées intellectuelles. :)

(: L'Ame² n'est point sans corps, par la même Raison qui fait qu'il n'y a ny vuide ny
 10 atomes. Un Atome seroit une chose substantielle incomplete, et l'ame sans corps, ou le corps sans ames aussi; de même une étendue sans solidité. C'est comme un nombre sans choses denombrees, et comme une duration sans les choses qui durent. Ce sont des notions incom-
 pletes des philosophes.

(: A proprement parler l'étendu solide sans ame n'est qu'un resultat de plusieurs sub-
 15 stances, et nullement une vraie substance. :)

Je ne say, Madame, comment on pourroit discerner une faculté naturelle primitive de penser, d'un principe substantiel de la pensée joint à la matiere.

Ainsi la matiere qui pense sans ame ne peut estre qu'une fiction impossible, ou tout au
 20 plus un miracle dans mon systeme; il est vray de dire qu'il y a une substance qui a de la pensée et de l'étendu en même temps, si par la substance on entend le composé de l'ame et du corps[.]

² (: L'Ame . . . composé. :): *Leibniz hat wohl zunächst nur den Mittelteil* (: A proprement . . . substance. :), *danach die gesamte Passage in eckige Klammern gesetzt, um sie von der Abfertigung auszuschließen, und hat sie für die Abfertigung wohl durch den Text von Je ne say . . . matiere ersetzt.*

2 distincte *erg. L* 2 ne (1) sert | (2) suffit *erg. | L* 4 f. point. (1) Vous n' (2) Au reste je ne (sais ce pour) (3) Tant (4) Supposé que vous ne (a) (-) (b) con (5) Je croirois plustost, (6) Vous n'auriez pas raison des incommensurables li (7) (So) (8) Supposé que vous (a) n'entriés (b) ne voules pas entrer (c) n'entriés . . . lignes *L* 6 de (1) l'une ny de l'autre si elle est (2) la *L* 7 par son idée *erg. L* 8 clarté (1) parfa (2) des *L* 8 f. intellectuelles. :) | Bien loin qu'il n'y ait point de substance non-étendue, on peut dire qu'il n'y a point de substance étendue *erg. u. gestr.* | (1) L'Ame e (2) La Raison (3) (: L'Ame *L* 9 même *erg. L* 10 une (1) substance (2) chose substantielle *L* 10 f. et (1) l'ame sans corps aussi; n'ose encor ajouter (a) un (b) des corps sans ames (2) l'ame . . . aussi; *L* 13 f. philosophes. (1) Vous reconnoistrés, je croy, que Dieu ne sauroit joindre (a) à l'étendue et à la solidité (b) la pensée à l'étendue et à la solidité, (2) (: A *L* 14 sans ame *erg. L* 15-18 substance. :) (1) Et les diffi (2) | Je . . . matiere *erg.* | (a) La difficulté de | (b) Ainsi *erg. | L* 19 systeme; (1) tout ce qui ne peut estre deduit. Et dire (2) il . . . dire *L* 19 f. a (1) que (2) je ne say quel inconnu qu'on appelle substance, qui peut avoir de la pensée, et de temps, cela (a) peu (b) peut estre (3) une . . . temps (a) ne (b) peut estre entendu que (c) peut estre vray (d) si *L*

58.580. LEIBNIZ AN DAMARIS LADY MASHAM

Lützenburg, 7. Oktober 1704.

Überlieferung:*L* Konzept: LBr 612, Bl. 14–15 (Darauf auch *L* von N=58.570). 1 Bog. 4°. 1 Sp. auf Bl. 15 v°.5 *E* GERHARDT, *Phil. Schr.*, Bd 3, 1887, S. 364.

Übersetzung:

CARDOSO u. FERREIRA, *Correspondência*, 2010, S. 87.

erstbearbeitet von Gerhard Biller

10 Die nicht gefundene Abfertigung unseres Briefes antwortet auf N=58.560 und wird zusammen mit N=58.570 durch N=58.590 beantwortet. Sie greift inhaltlich das gestrichene Postskript von N=58.570 wieder auf und war Beischluß zu einem nicht gefundenen Brief an Gottlieb Justus von Püchler vom 8. Oktober 1704, dessen Erhalt Püchler am 12. Dezember 1704 bestätigt (I, 24 N. 129). Lady Masham bestätigt den Erhalt des Briefes in N=58.590 für den 3. Dezember 1704.

15 Luzebourg 7 Octobr. n. st. 1704.

Mylady

J'espere que la lettre par laquelle j'ay eu l'honneur de repliquer à la vostre du 8 Aoust vous aura été rendue. Maintenant m'etant avisé d'un point que j'ay oublié; je vous diray, Madame, d'avoir remarqué dans l'Essay de M. Locke livre 4 chap. 10 une pensée qui paroist
20 importante, qu'il semble n'avoir pas voulu profaner, mais qu'il ne faudroit point laisser échapper, puisque nous jouons encor de cet excellent homme. C'est sur la maniere de concevoir comment la matiere a été produite, et comment il est plus malaisé de produire des esprits. Car cela paroist important pour entrer dans le fonds des choses. Vostre credit aupres de luy me fait
25 esperer que nous en pourrons profiter pour obtenir quelque lumiere par vostre entremise. Je serois ravi si elle pouvoit parvenir jusqu'à moy, et je suis avec respect, Milady, etc.

15 Luzebourg (*I*) 4 oc (2) 7 Octobr. |n. st. *erg.* |*L* 19 Madame, *erg.* (*I*) que jay (2) d'avoir *L*
22 eté (*I*) faite |(2) produite *erg.* |*L* 23 credit (*I*) sur son esprit (2) aupres *L* 25 serois . . . je *erg.* *L*

17 f. 8 Aoust: d.i. N=58.560. 19 l'Essay: JOHN LOCKE, *An Essay concerning Humane Understanding*, London 1690, lib. IV, cap. 10: Of our knowledge of the Existence of a God.

58.590. DAMARIS LADY MASHAM AN LEIBNIZ

Oates, 24. November (5. Dezember) 1704.

Überlieferung:*K* Abfertigung: LBr 612, Bl. 16–17. 1 Bog. 4°. 3 S.5 *E* GERHARDT, *Phil. Schr.*, Bd 3, 1887, S. 364–366.

Übersetzung:

CARDOSO u. FERREIRA, *Correspondência*, 2010, S. 87–89.

erstbearbeitet von Gerhard Biller

10 Unser Brief antwortet auf N=58.570 und N=58.580 und wird beantwortet durch N=58.600. Er war
Beischluß zu Gottlieb Justus von Püchler an Leibniz vom 12. Dezember 1704 (I, 24 N. 129).

S^r

Oates 24 Novbr. 1704.

It being a long while since the date of your First Letter to me, thō not very long since I
receiv'd it; the High value that I have for the Honour of your Correspondence makes me fear
15 incurring the suspicion of a neglect I can never be Guiltie of in your regard; and induces me now
to write, thō the loss I have but lately had; and since That the solicitous Care which attends the
first sending an onely Child into the world under his own Conduct, dos at present much
indispose me.

Yours of the 16th of Sept^{br} came not to my Hands till our 31 of October: the day wherin
20 was Perform'd the last office to one that had been my Freind above half my life time. M^r Locke
I meane. A Freind who thō very Accidentally an Acquaintance and Perfectly unknown to my
Familie, has supplyd to me the Plan of a Father, and Brother: and to whose Direction, next to
the Favour of God, I cheifly ascribe it if my Son (as I have reason to Hope) be Bless'd with a
SOUND MIND in a SOUND BODY. But This has been but the Best Effect of M^r Locks Freindship,
25 not the onely one: for he has in his last Will left to my Son (or in case of his Death to myself) a
legacie in money of a value seldom givn by Any to such as are no way related: with other Gifts
to him amongs which is the division of his Librarie betwixt him, and his Kinsman and Executor
M^r Peter King; a man of great Worth on many Accounts; and Particularly as a member of
Parliament (wherin no one is Beleev'd more immoveably True to the Protestant Interest).

30 In telling you thise Obligations which I have had to M^r Locke, I shall, I hope, make my
excuse, if the Tribute which I pay of a well Merited Affection to the Memorie of this

21 thō (*I*) once a stranger (2) very Accidentally | an Acquaintance *erg.* | and *K*

17 Child: d.i. Francis Cudworth Masham. 19 16th of Sept^{br}: d.i. N=58.570.

Extraordinarie Freund, as well as Extraordinarie Man, unfits me yet for other Thought than such as the Heart Dictates.

Your 2^d Letter came to my Hands but two days since. I have no remembrance of it at present if M^r Locke has ever explain'd to me his Thoughts concerning the Production of Matter. That This is less Inconceivable than the Creation of an Immaterial Substance was what I imagin'd before I knew M^r Locke, which has made me, perhaps, more inadvertant than I should else have been to what he intimates in the Chapter you cite.

Not long since, the Library Keeper of the Universitie of Oxford desir'd of M^r Locke, for the Bodleian Library, the Books of which he was the Author.

M^r Locke in return to this request, Presented to the said Library All the Books Publish'd under his Name.

But in a Codicil to his Will he takes Notice That he had not been herein understood fully to have answer'd the request made him; it being suppos'd he was the Author of other Treatises to which his Name was not prefix'd. In Compliance therefore, he says, with what was desir'd, in the utmost extent of it, and in acknowledgment of the Honour done him in thinking his Writings Worthy to be plac'd amongst the Works of the Learned, in that August Repositorie; he dos further give to the Publick Library of the Universitie of Oxford these following Books, which are;

Three letters Concerning Tolleration.

Two Treatises of Government.

The Reasonableness of Christianitie as deliver'd in the Scriptures.

A Vindication of the Reasonableness etc. from M^r Edwards Reflections.

23 from . . . Reflections erg. K

3 2^d Letter: d.i. N=58.580. 12-S. 585902.4 Codicil . . . M^r Locke: An sein Testament vom 7. April 1704 fügte Locke am 15. September die von Lady Masham referierten Angaben zu den anonym von ihm verfaßten Büchern an (*The Correspondence of John Locke*, hrsg. v. E. S. de Beer, Bd 8, Oxford 1989, N. 3648, S. 419–427, dort S. 425 f.). 20 *Three letters*: J. LOCKE, [anonym] *Epistola de Tolerantia ad Clarissimum Virum T. A. R. P. T. O. L. A.* [d.i. theologiae apud Remonstrantes professorem, tyrannorum osorem, Limborch Amstelodamensem; Ph. van Limborch]. *Scripta a P. A. P. O. I. L. A.* [d.i. pacis amico, persecutionis osore, Johanne Locke Anglo], Gouda 1689, nicht autorisierte engl. Übers. u.d.T. *A letter concerning toleration*, London 1689; *A second letter concerning toleration* London 1690; *A third letter for Toleration, to the author* [d.i. J. Proast] *of the Third letter concerning toleration*, London 1692. 21 *Treatises*: J. LOCKE, [anonym] *Two treatises of Government: In the former the false principles and foundation of Sir Robert Filmer, and his followers, are detected and overthrown: The latter is an essay concerning the true original, extent, and end of Civil Government*, London 1690 u.ö. 22 *Reasonableness*: J. LOCKE, [anonym] *The Reasonableness of Christianity, as delivered in the Scriptures*, London 1695 u.ö.; franz. Übers. v. Pierre Coste, Amsterdam 1696. 23 *Vindication*: J. LOCKE, [anonym] *A Vindication of the Reasonableness of Christianity, etc. From Mr. Edwards's Reflections*, London 1695.

A 2d Vindication of the Reasonableness of Christianitie.

These he says are All the Books whereof he was the Author, Publish'd without his Name. and many other Anonymous Books besides These, haveing been Attribut'd to M^r Locke. I thought you Might not be Unwilling to know what he truly did Write,
5 and what was not His; which has made me Transcribe this so SOLEMN A DECLARATION. If you have read the *Reasonableness of Christianitie as deliverd in the Scriptures*. I should be very glad to know your Thoughts of it. If you have not seen this Book, I desire to Present you with it. It was long ago Translated into French by a Person whom I have been Happy in haveing for Praceptor to my Son. Mons^r Coste, the Translator of M^r Lockes *Essay*.

10 I am much oblig'd to you S^r for your good Wishes. They will always be a Pleasure to, and always return'd by

Your Most Humble Servant

Da Masham.

1 *2d Vindication*: J. LOCKE, [anonym] *A Second Vindication of the Reasonableness of Christianity, etc.*, London 1697. 9 Translator . . . *Essay*: J. LOCKE, *An Essay concerning Humane Understanding*, London 1690 [Marg.]; franz. Übers. v. Pierre Coste u.d.T. *Essai philosophique concernant l'entendement humain*, Amsterdam 1700.

58.600. LEIBNIZ AN DAMARIS LADY MASHAM

Hannover, 10. Juli 1705.

Überlieferung:*l* verb. Reinschrift: LBr 612, Bl. 18–21. 2 Bog. 4°. 6 S.5 *E* KLOPP, *Werke*, Bd 10, 1877, S. 287–290.

Weiterer Druck:

GERHARDT, *Phil. Schr.*, Bd 3, 1887, S. 366–368.

Übersetzungen:

10 1. *Deutsche Briefe aus einem Jahrtausend*, hrsg. v. M. Krammer u. H. Kunisch, Stuttgart 1958, S. 74 f. (Teilübers.). – 2. J. ECHEVERRÍA, *Leibniz. Filosofía para princesas*, Madrid 1989, S. 135–137. – 3. CARDOSO u. FERREIRA, *Correspondência*, 2010, S. 89–91.

erstbearbeitet von Gerhard Biller

Die nicht gefundene Abfertigung unseres Briefes antwortet auf N=58.590 und wird beantwortet durch
 15 N=58.610. Sie war Beischluß zu einem nicht gefundenen Brief an Gottlieb Justus von Püchler (vgl. I, 24 N. 314, Erl.), dem ebenfalls Briefe an Thomas Smith (I, 24 N. 433) und William Wotton (I, 24 N. 434) jeweils vom 10. Juli 1704 beigelegt haben dürften.

Mylady

Hanover 10 Juillet 1705.

La¹ mort de la Reine de Prusse a causé une longue interruption de mes correspondances et
 20 de mes meditations. Cette grande Princesse avoit pour moy des bontés infinies: elle se plaisoit à
 estre informée de mes speculations elle les approfondissoit même et je luy faisois part, de ce qui
 me venoit de vostre part, et que j'avois l'honneur de vous repondre. On [n']aura peut-estre
 jamais vû une Reine si accomplie et si philosophe en même temps. Jugés[,] Madame, quel
 plaisir je devois avoir d'estre souvent auprès d'une telle Princesse et d'estre encouragé par
 25 l'ardeur qu'elle temoignoit pour la connoissance de la verité. Quand elle partit pour Hanover je
 la devois suivre bientost[,] car elle me faisoit la grace de me demander le plus souvent: mais
 quelle surprise fut la mienne, et celle de tout Berlin quand nous apprismes sa mort! Ce fut un
 coup de foudre pour moy particulierement[,] qui faisoit la plus grande perte particuliere dans le
 malheur public. Je pensay en tomber malade, la sensibilité ne dependant pas du raisonnement.
 30 J'ay esté aussi fort derangé par cette fatalité, mais enfin j'en suis revenu à moy même et à mes
 amis, et j'ay esté obligé[,] Madame, de vous faire ce detail, pour me servir d'excuse d'un long
 silence.

¹ *Am Kopf der Seite von Leibniz' Hand: Copie de ma lettre à Mylady Masham*

Je n'ay pas encor pû vous faire mes condoleances de la mort de Mons. Locke: C'est une grande perte pour le public, et je voy que vous avés eu de grandes raisons de le regretter en vostre particulier. Je suis bien aise de voir que le public rend justice au merite de ce grand homme, et quoyque tout le monde n'entre pas dans son systeme speculatif, tout le monde doit se conformer à sa philosophie pratique. Ce que vous m'avés mandé[,] Madame, touchant sa 5 mort et ses ouvrages, a esté communiqué aux collecteurs du journal des savans de Leipzic, pour en profiter. Je vous en remercie fort, et j'ay esté bien aise d'apprendre quels ouvrages il a reconnu[s] pour les siens.

J'ay lû autres fois le Christianisme raisonnable de cet illustre Auteur et j'applaudis fort à ceux qui reussissent à monstrier la conformité de la foy avec la raison. Et à mon avis, on doit 10 tenir pour maxime qu'estre déraisonnable, c'est la marque de la fausseté en Theologie aussi bien qu'en philosophie.

Je suis bien fâché qu'il a emporté avec soy la notion que luy même dit estre fort differente de celle que nous avons, et qui luy faisoit croire que la creation d'une substance immaterielle est moins concevable. Selon moy cependant[,] c'est tout le contraire, les corps ne pouvant pas 15 même estre des substances à proprement parler, puisque ce sont tousjours des assemblages ou resultats seulement des substances simples ou de veritables monades qui ne sauroient estre étendues, ny par consequent, des corps. De sorte que les corps supposent les substances immaterielles.

Vos civilités, Madame, et celles de M. Lock m'avoient engagé à mettre en ordre les 20 difficultés qui m'estoient venues en lisant son Excellent *Essay*, mais sa mort m'a rebuté puisqu'elle m'a mis hors d'estat de profiter de ses éclaircissemens. Je voy cependant qu'il y a d'autres qui proposent leur objections, et entre autres M. Scherlock.

Je suis assez pour ceux qui croient que la source des verités necessaires est innée dans nostre esprit, les experiences ou observations des sens ne pouvant jamais prouver qu'une verité 25 est absolument necessaire et doit tousjours reussir.

Le systeme intellectuel de feu Monsieur Cudworth *^s me revient extremement. Je suis avec luy contre la Triple fatalité, et je tiens comme luy que la justice est naturelle, et nullement arbitraire; que Dieu a fait les choses d'une telle maniere, qu'il estoit possible de faire autrement, mais non pas de faire mieux; Que la constitution même des corps nous oblige à admettre les 30 substances immaterielles; que l'hypothese Hylozoïque, qui pretend tirer vie et sentiment de

5–7 Ce . . . profiter: Die mit N=58.590 geschickten Informationen könnte Leibniz in einem nicht gefundenen Brief Anfang Januar 1705 an Otto Mencke geschickt haben, auf den dieser am 14. Januar 1705 (I, 24 N. 181) antwortet, allerdings ohne Bezug auf Locke. Eine Publikation oder ein Nachruf in den *Acta Eruditorum* ist nicht erschienen. 9 Christianisme raisonnable: J. LOCKE, [anonym] *The Reasonableness of Christianity, as delivered in the Scriptures*, London 1695 u.ö. 21 *Essay*: J. LOCKE, *An Essay concerning Humane Understanding*, London 1690 u.ö. 23 Scherlock: wohl gemeint W. SHERLOCK, *A discourse concerning the happiness of good men, and the punishment of the wicked, in the next world*, London 1704, darin bes. *A digression concerning connate ideas, or inbred knowledge* (S. 124–164).

la matiere, est insoutenable et qu'il n'est pas possible que là où il n'y a rien qui ait sentiment, il en naisse; Que les ames sont toujours unies à quelque corps organique, ou plustost selon moy ne quittent jamais entierement les organes qu'elles ont; que la substance incorporelle a une energie ou force active interne. Pour ce qui est de la nature plastique[,] je l'admets en general, et je crois avec M. Cudworth, que les animaux n'ont pas esté formés mecaniquement par quelque chose de non-organique, comme Democrite et M. des Cartes l'ont crû. Mais je suis pourtant d'opinion que cette force plastique est mecanique elle même, et consiste dans une preformation, et dans des organes déjà existens, qui ont esté seuls capables de former d'autres organes. Ainsi j'explique seulement ce que M. Cudworth laissoit sans explication. Pour ce qui est des Atomes, je les admets[,] si on les tient pour des corpuscules d'une tres grande petitesse, mais si on les prend pour des corpuscules infiniment durs, je ne les admets point, puisque la matiere est plastique ou organique par tout, même dans les portions aussi petites qu'on en puisse supposer, et ne sauroit avoir en elle naturellement le principe d'une union inseparable des parties, de même qu'elle ne sauroit souffrir le vuide, qui repugne à la regle que les choses sont faites le mieux qu'il est possible. Mais il est temps de finir en marquant avec combien de respect je suis

Mylady vostre tres humble et tres obeissant Serviteur

Leibniz

A Mylady Masham Londres ou Oates

6 comme . . . crû *erg. l* 14 f. parties (1) ; non plus que le vuide. | (: qui ne repugne à la Regle, que les choses sont faites le mieux qu'il est possible.) *erg. u. später in eckige Klammern gesetzt, vielleicht um die Partie von der Abfertigung auszuschließen.* | Mais il est temps de finir en marquant avec combien (2) , comme elle ne sauroit souffrir (3) , de . . . combien *l* 17 f. Leibniz | Hanover 11 juillet 1705 *gestr.* | A *l*

58.610. DAMARIS LADY MASHAM AN LEIBNIZ

Oates, 20. (31.) Oktober 1705.

Überlieferung:*K* Abfertigung: LBr 612, Bl. 22–25 (Darauf auch *L*¹ von N=58.620). 2 Bog. 4°. 5 1/3 S.5 *E* GERHARDT, *Phil. Schr.*, Bd 3, 1887, S. 369–373.

Übersetzung:

CARDOSO u. FERREIRA, *Correspondência*, 2010, S. 92–97.

erstbearbeitet von Gerhard Biller

10 Unser Brief antwortet auf N=58.600 und wird beantwortet durch N=58.620. Auch er dürfte über von Gottlieb Justus von Püchler expediert worden sein, wie aus dem Briefende zu erschließen ist.

S^r

Oates 20 October 1705.

I should have no Cause to wonder if you were not unwilling to Give over a commerce which brought you so poor returns as are my Letters for Yours. Your Excuseing to me therefore
 15 your silence is very obligeing as a mark of your puting a value on my correspondence that it has no claim to: But the reason you give of your not haveing writ to me sooner has renew'd in me a Sorrow which I could not but pertake in with all the world to whom were known (thō but by Fame onely) the Great Endowments and Accomplishments of that Admirable Princess whose
 20 Particular Loss in this Universal One: and if ever Greif was just yours must be allow'd to be so.

The Experience of the Wisest dos I find on some occasions attest to this truth, that *La Sensibilité ne depend pas du Raisonnement*. There is however much difference betwixt Them and Others; in that if Theire Reason dos not always Triumph, it yet at least hinders Passion from doing so: and it is a Happy distinction not to be Led Captive by those
 25 Tyrants under which the Generalitie of Mankind suffer a worse Slaverie than the most Arbitrarie Masters can inflict.

I was Highly Honour'd in haveing any Thoughts of Mine Communicated to the Queene of Prussia: but what you thought worth the answering I cannot wonder that She vouchsaf'd a Heareing to.

30 I have flatter'd myself since my last to you that, possibly, within another yeare I might have the oportunitie to converse with you better than by letters, in seeing You at Hanover: for if some whose Judgments I rely upon, had thought it fit for a Young Gentleman destin'd to the

Study of the Law to spend a little Time first in Travelling, I should with his Fathers leave, Gladly have accompany'd my Son in such a Voyage: both as proposing great Pleasure therein; and also as haveing been persuaded that Travelling would contribute to my Health, which has been much disorder'd this Last Yeare.

You have added to the many Reasons I have to Regret the Death of M^r Locke in leting me know that it will hinder the Publick from Profiting by your Remarks upon his *Essay*. The debates of Those who equally search Truth cannot but be advantageous to the discoverie of it, or to the seting it in a Clearer Light: and which ever it be, both Parties in such cases will think themselves alike Gainers.

I am sorry with you that the strength or weakness of any notion which you beleeve important to be known, should not be so. It were to be wish'd that All who in respect of any Usefull Truth, have views beyond others would not neglect to communicate them, that so They may be out of danger of being useless to the World. This should methinks induce You to oblige, as M^r Le Clerc tells you you would do, all the LOVERS OF PHILOSOPHY, in explaining at Large Your Systeme; whereby it being set in a just Light, the advantages of it may neither be Lost; nor prejudic'd, by the unskilfull representation that, it may be, some other Person who shall less perfectly comprehend it, may some time, or other, venture to give of it. This I cannot but wish; and This I find some hope you will be Excited to by M^r Bayle's Reflection upon Your sentiments amongst Those of Others.

If you have read what has been writ betwixt him and M^r Le Clerc on the subject of the Hypothesis of the Plastick Nature as asserted by my Father, I should be very glad to know whether what M^r Bayle has offer'd dos amount to any thing more than a beging of the Question That God cannot make an unknowing Agent so as to Act to wise Ends; yet without such his Perpetual direction thereof as the Cartesian Hypothesis gives to Material Causes: for if it be conceivable for God to do so, but not conceivable for senseless Matter of it self to Act for Ends; My Fathers Hypothesis is methinks sufficiently secur'd from the Retorsion of Atheists, without being in the same Case with any one which makes God the immediate Efficient Cause of all the Effects of Nature. Since my Father dos not therein assert (as M^r Bayle says he

28 therein (1) , (-) effectly (2) assert K

6 Remarks: LEIBNIZ, *Nouveaux Essais sur l'entendement humain* (VI, 6). 18 Bayle's Reflection: P. BAYLE, *Dictionnaire historique et critique*, Artikel *Rorarius*, 2. verb. u. verm. Aufl. Bd 3, Rotterdam 1702, S. 2599–2612, Anmerkung L, S. 2610–2612. 20 read: Die von Ralph Cudworth in seinem Werk *The true intellectual system of the universe* entwickelte Theorie der plastischen Natur war Grund für einen langanhaltenden Streit zwischen Jean Le Clerc und Pierre Bayle, der sich vielfach in der von Le Clerc herausgegebenen *Bibliothèque choisie*, Amsterdam 1703–1713, widerspiegelte; so etwa in Le Clercs Schriften *Eclaircissement de la doctrine de Mrs. Cudworth and Grew, touchant la Nature Plastique et le Monde Vital, à l'occasion de quelques endroits de l'Ouvrage de Mr. Bayle, intitulé, Continuation des pensées diverses sur les Cometes* (in *Bibliothèque choisie*, Bd 5, 1705, S. 292), u. *Remarques sur le premier principe de la fécondité des Plantes et des Animaux, où l'on fait voir que la supposition des Natures Plastique, ou Formatrices, sert à en rendre une raison très-probables*, (a.a.O., Bd 7, 1705, S. 282 f.).

dos) That God has been able to give to Creatures a Facultie of Producing Excellent Works, (viz such as is the Organization of Plants and Animals) separate from all Knowledge etc: but Onely a Facultie of Executing instrumentally his Ideas or Designs in the Production of such Excellent Works: so that (according to him) there is (differently from what M^r Bayle asserts of his Hypothesis) an inseparable union betwixt the Power of producing Excellent Works, and the Idea of their Essence, and manner of producing them. and it seems to me that there can be no Pretence for the Retorsion of Atheists unless it were asserted, That God had been able to give to Creatures a Facultie of producing excellent works, the Ideas whereof never were in any Understanding: But my Father is so far from asserting any such thing as This, that he holds the Operations of the Plastick Nature to be essentially and necessarily dependent on the Ideas in the divine Intellect. So that (I conceive) if Matter could be suppos'd to have of it self that same Pow'r which Plastick Natures are said to have by the Gift of God, it would not help the Atheists Cause at all: Because the Pow'r giv'n to Plastick Natures being onely a Pow'r to Execute the Ideas of a Perfect Mind; if there were no Mind in the Universe; this Pow'r in the Matter must Lye for ever Dormant, and unproductive of any such Excellent Work as is spoken of.

Thus I see not in my Fathers Hypothesis that there is Effectively (as M^r Bayle affirms) a Compatibilitie suppos'd of a Pow'r to Organize Animals, with the want of Knowledge. Since to the Production of such a work as This, two things (according to my Father) must concur viz the Idea of the work to be Executed, with an Executive Pow'r of bringing this Idea into real Existence: and it is onely the last of these which he ascribes to Plastick Natures.

But M^r Bayle argues, That if Plastick Natures have no Intire Efficiency of their owne, they will then need such Perpetual direction as is ascrib'd to Material Causes; and so my Fathers Hypothesis will be but in the same Case with the Cartesian. M^r Bayle Affirms this; but (as I think) he no where Proves it: All that he offers amounting (as I have already observ'd) onely to a begging of this Question, that God cannot make a Creature to Act but either from Ideas of what it dos; or else by such Perpetual Direction as that of the Cartesian Material Causes. Whence he rightly infers that if Plastick Natures Act not by Ideas which They have, as it is presum'd the Destroying Angel did to in distinguishing the Egyptians from the Israelites etc. They then must Act as He supposes Fire, had it so pleas'd God, might have done, in Destroying the First Born of Egypt; Viz by Gods Perpetual applying and directing it.

But to Any ones bare Assertion that a thing is Inconceivable, it is surely answer sufficient that Others find it not to be so. Thō my Father has giv'n some instances which he thinks prove the Possibilitie of such a manner of Action as he ascribes to Plastick Natures; Viz in the Operations of Habits: as (for Example) Those of Singing and Danceing, which shall oftentimes direct the Motions of the Body, or Voice, without any Consideration of what the next Note, or Motion should be. 5

I beg Leave here to trespass so much farther on Your Patience, as to observe to you one thing wherin M^r Bayle is mistaken in reference to this matter, which has not been taken notice of, and that is, in a presumeing that my Father design'd in introduceing his Hypothesis, to oppose the Modern Cartesians: whereas He (not understanding French) did not know that the Modern Cartesians differ'd so much from their Master as to hold that God was the Immediate Efficient Cause of all the Effects of Nature and the Hypothesis of the Plastick Nature (produc'd by him for the acquiting from the suspicion of Atheism some who held a Plastick Life distinct from the Animal) was very far from haveing the Cartesians in View; however They may find themselves convinc'd when the opinion of such is condemn'd as held that God himself did All immediately in the Efformation and organization of the Bodies of Animals, as well as the other phenomena: which with the Opinion of all things comeing to pass Fortuitously, my Father consider'd as the onely two Hypothesises which were oppos'd to that of Plastick Natures. 10 15

Now M^r Bayle considering Perpetual Direction onelie in such a sense as makes God the Immediate Efficient cause of all the Effects of Nature, presumes that my Father is oblig'd to deny all kind of Perpetual Direction to Plastick Natures; which (as I take it) he dos not: Since (according to him) their Operations are always determin'd by the Ideas in the Divine Intellect; and his Hypothesis opposes onely such Direction as makes God the Immediate Efficient Cause of all the Works of Nature. Plastick Natures being by him substituted as the Agents or Executioners of the Divine Will and Pleasure. As Perpetual Direction then is understood, or may be Explain'd, it seemes to me that Plastick Natures may be, and are by my Father, in what he says of them, both affirm'd and deny'd to have Perpetual Direction: in which, if he talks Contradictiously, or Inconsistently it lies upon M^r Bayle to show that he dos so, Stateing first rightly what is herein asserted by him. 20 25 30

I pretend not at all to be Positive in any thing which I have here ventur'd to say on so nice a subject, and so much above my Examination as not easilie to be set in a due Light by two so Acute and extraordinarie Men as both M^r Le Clerc and M^r Bayle are. I onelie take the libertie briefly to suggest to you my Thoughts thereon to the end that I may learn from you how far they are Right. 35

5 any (J) <---> (2) Consideration K 8 in (J) this matter, and which <-> (2) reference . . . which K
11 so (J) far | (2) much erg. | K 21 all erg. K

The Last answer of M^r Le Clerc I have not yet read, his Civilitie in sending me one (which I heare has miscarry'd) haveing made me thus Long neglect buying it. But I am told that M^r Bayle will still reply: and that the subject of the Controversie is by some thought to be by M^r Le Clercs answer too much enlarg'd in a Consideration of the usefulness of the Hypothesis of
 5 Plastick Natures, which is not necessarie to the inquirie, whether, or no, this Hypothesis is expos'd to the Retorsion of Atheists.

On which subject I have dwelt Long enough both to need your Pardon, and to forbid my adding any thing More to this Letter that might induce you to explain to me farther your Sentiments on some other important Inquiries mention'd in the last letter you Honourd me with.

10 I am with due acknowledgment of your Condescention in encourageing me in this Manner to trouble you, and with very great Esteem and Respect

S^r Your Most Humble Servant

Da Masham

Your last letter to me lay several weeks in this country before it came to my Hands as being sent to a Gentlemans house where I was dayly exspected. All acidents of this nature will
 15 be prevented and M^r Pickelaer have no farther trouble than to send them to the Post House if you please to direct thus

For My Laydy Masham at Oates.

To be left with M^r Harison at the Crowne in Harlow.

1 Last answer: J. LE CLERC, *Réponse aux objections des Athées contre l'idée que nous avons de Dieu, avec les preuves de son existence, tirées de la section I. du chapitre V. du Systeme intellectuel de Mr. Cudworth*, in *Bibliothèque choisie*, Bd 5 (1705), S. 30–145. 15 M^r Pickelaer: d.i. Gottlieb Justus von Püchler.

58.620. LEIBNIZ AN DAMARIS LADY MASHAM

[Hannover, 13.–27. November 1705.]

Überlieferung:

- 5 *L*¹ Konzept: LBr 612, Bl. 24–25 (Darauf auch N=58.610). 1 Bog. 4°. 1 1/2 S. auf Bl. 25.
(Unsere Druckvorlage.)
- L*² Teilreinschrift: *Niedersächs. Hauptstaatsarchiv*, Dep. 93, 492, 2, Bl. 191–192. 1 Bl. 8°. 1 3/4 S. (bis »dignes d'une Grande Princesse«).
- E*¹ GERHARDT, *Phil. Schr.*, Bd 6, 1885, S. 478–479 (Teildruck nach *L*¹).
- 10 *E*² GERHARDT, *Phil. Schr.*, Bd 3, 1887, S. 373–375 (nach *L*¹).
- Übersetzung:
CARDOSO u. FERREIRA, *Correspondência*, 2010, S. 97–99. (nach *L*¹).

erstmals bearbeitet von Gerhard Biller

Mit unserem Brief, der auf N=58.610 antwortet, endet die Korrespondenz mit Lady Masham. Er liegt in
15 einem Konzept (*L*¹) und einer abbrechenden Teilreinschrift (*L*²) mit dem Datum 13. November 1705 vor, die
vielleicht als Abfertigung konzipiert werden sollte, aber, wie aus Leibniz' Angaben am Anfang von *L*² hervor-
geht, nicht in der in dieser Fassung vorliegenden Form abgeschickt wurde. Gottlieb Justus von Püchler bestätigt
am 18. Dezember 1705 (LBr 745, Bl. 34–35) den Erhalt zweier Briefe von Leibniz vom 27. November und
8. Dezember mit Beischlüssen für Lady Masham (nicht gefunden) und den Orientalisten Heinrich Sike
20 (6. Dezember 1705; LBr 865 Bl. 1–2), so daß es eine Abfertigung als Antwort auf die zahlreichen Fragen Lady
Mashams in N=58.610 gegeben haben muß.

Leibniz hat das Konzept *L*¹ zunächst durchgehend verfaßt, den Brief aber nicht abgeschlossen und unter
dem Brieftext eine umfangreiche Ergänzung zum 2. Absatz hinzugefügt, eine Eloge auf Kurfürstin Sophie mit
Blick auf ihre Funktion als Thronerbin des englischen Königshauses. Diesen Text übernimmt er mit geringfü-
25 gigen Abweichungen in *L*², bricht die Niederschrift dort aber ab, kennzeichnet diese Fassung als »nicht abgan-
gen« und streicht die Eloge auch im Konzept *L*¹. In einem späteren Korrekturvorgang, der bis spätestens
27. November erfolgte und aufgrund einer dunkleren Tintenfarbe und einer abweichenden Federbreite im Kon-
zept erkennbar ist (und dessen Veränderungen wir in den Lesarten mit einem vorangestellten * am Anfang der
Lesart bzw. Stufe kennzeichnen), hat Leibniz den Brief zwar noch einmal überarbeitet, doch auch hier noch nicht
30 zu Ende geführt. Diese überarbeitete Fassung dürfte, ergänzt um ein Briefende, wohl als Grundlage für die (nicht
gefundene) Abfertigung gedient haben, die er Püchler am 27. November zur Weiterleitung schickt.

Mit unserem Brief beendet Leibniz den direkten Kontakt zu Lady Masham. Zwar übersendet ihm ein
halbes Jahr später Pierre Coste Mashams von ihm ins Französische übertragenen *Discourse Concerning the Love
of God* (anonym erschienen, London 1696; franz. Übers. Amsterdam 1705), doch dankt Leibniz nur Coste (4. Juli
35 1706; GERHARDT, *Phil. Schr.*, Bd 3, 1887, S. 382–386), nicht aber der Autorin selbst für das »excellent Livre«
und richtet hier wie in einem späteren Brief vom 16. Juni 1707 (a.a.O., S. 392) für Lady Masham nur Grüße aus,
obwohl ihm, wie aus einem Brief an Thomas Burnett vom 22. Februar 1707 (a.a.O., S. 313) hervorgeht, durch
Costes Angaben ihre Verfasserschaft klar war.

Mylady

Je¹ vous suis obligé particulièrement de la part que vous prenez à la perte que nous avons faite dans la mort de la Reine de Prusse. L'affliction qu'un tel accident peut causer n'est pas une des moindres passions dont on peut dire en general que la raison ne peut pas en diminuer d'abord la sensibilité que par une espece de diversion, mais elle a assez de pouvoir sur les actions exterieures des personnes accoustumées à l'écouter. 5

Vous me rejouissés, Madame, en me faisant esperer que nous vous pourrions voir icy un jour. Madame l'Electrice s'en feroit un tres grand plaisir.

Leibniz hat den folgenden kleingedruckten Text im Konzept zunächst unter dem Brieftext ergänzt und ihn auch in die Teilreinschrift übernommen. Danach hat er ihn durch Streichung verworfen und durch den nachfolgenden Satz ersetzt. 10

La langue Angloise est si familiere à Mad. l'Electrice, qu'elle aime à entretenir les personnes qui la parlent: mais rien ne luy pourroit estre plus agreable qu'une dame Angloise dont l'esprit fut aussi elevé que le vostre. Infinement les matieres dont vous me parles dans vos lettres, luy plaisent mieux que tout ce qui sent l'intrigue.

Il est vray qu'elle prefere le salut de l'estat, et sur tout la conservation de la religion protestante à ses propres commodités, et quoyqu'elle soit si bien comme elle est, qu'elle ne sauroit estre mieux icy bas, elle hazarderoit sa santé et son repos pour le bien de la Nation Angloise, si cette fleurissante Nation jugeoit d'en avoir besoin: mais elle croit que les voyes des intrigues et des cabales bien loin de produire du bien, causent des divisions pernicieuses, dont elle souhaiteroit de voir aneantir jusqu'aux noms. Cette disposition d'esprit a fait comme nous l'apprenons[,] que quelques uns ont fait courir le bruit, qu'elle negligeoit les interets de l'Angleterre, et l'ont fait servir de pretexte pour changer de conduite: mais elle feroit bien voir le contraire par les 20

¹ *Am Kopf der Reinschrift von Leibniz' Hand: A Mylady Masham Hanover 13 Nov. 1705 nicht abgegangen*

3 Prusse. (I) La raison nous | peut *versehentlich nicht gestr.* | empecher de nous laisser par les passions, (a) de (b) conu (c) dont celle de l'affliction | qu'une *versehentlich nicht gestr.* | grand (2) L'affliction (a) que nous cause une grande perte * (b) qu'un . . . causer L¹ 4 passions (I) . La * (2) dont . . . la L¹ 5 * d'abord *erg.* L¹ 5 une maniere de L² 5 f. pouvoir (I) dans * (2) sur . . . exterieures L¹ 6 f. l'écouter (I) (-) (2) , pour les empecher d'agir comme les passions le demandent, amoins qu'elle ne soyent excessives | * (3) , comme Vous (a) l'avés (b) le remarqués | (4) . Vous L¹ 8–S. 586203.1 plaisir. (I) Je envoyé une reponse à M. Bayle (2) La langue L¹ 12 Angloise luy est si familiere, qu'Elle L² 12 qu'elle (I) | y *erg.* | prend plaisir (a) et q (b) mais se seroit (2) aime L¹ 13 mais (I) sur tout (a) les (b) une dame (2) rien L¹ 13 Angloise (I) de vostre ch (2) dont L¹ 13 f. vostre. (I) Elle prefere (a) des (b) les matieres dont vous me parles dans vos lettres, à tout ce | qui sent *versehentlich nicht gestr.* | intrig(ue). (2) Infinement . . . intrigue. L¹ 13 f. vostre: et les L² 14 me faites l'honneur de parler quelquefois dans L² 14 f. l'intrigue. (I) Elle prefere à toutes choses, et le bien public et (2) Il . . . prefere L¹ 15 de (I) | la *versehentlich nicht gestr.* | religion et (2) vraye religion et de l'estat à toutes choses, et même (3) l'estat . . . protestante L¹ 15 et particulièrement la L² 16 bien (I) ou | (2) comme *erg.* | L¹ 16 est presentement, qu'elle L² 16 icy bas *erg.* L¹ 17 fleurissante *erg.* L¹ 18 elle (I) ne veut point aller par des (2) juge | (3) croit *erg.* | L¹ 19 divisions (I) | et *versehentlich nicht gestr.* | (2) pernicieuses, dont L¹ 19 jusqu'aux (I) noms de partis, et qu'on ne fit rien que ce que la seureté (a) pub (b) hautement et test (2) noms. (a) C'est p (b) Cette L¹ 19 f. fait (I) suivant | (2) comme *erg.* | (a) ce que (b) nous L¹ 21 et . . . pretexte (I) du changement de leur conduite (2) pour changer (a) leur | (b) de *erg.* | conduite *erg.* L¹ 21 bien (I) faire (2) voir L¹ 21–S. 586202.1 contraire (I) (-us en) (2) quand (3) par . . . quand L¹

effects, quand il le seroit à propos. Car Elle souhaite qu'on en établisse la seureté de la Nation sur les fondemens les plus solides, et les moins sujets aux accidens, et qu'on y aille teste levée et d'une maniere qui ne pourra jamais déplaire aux bien-intentionnés, ny causer des inconveniens ou des desordres. Ces sentimens et ces manieres d'agir me paroissent dignes d'une grande princesse qui n'a point d'autre interest que celui de l'honneur et de la
 5 vertu qui ne manquent jamais de causer un contentement durable.

La langue Angloise luy est si familiere qu'elle aime à entretenir les personnes qui la parlent, mais rien ne luy sauroit estre plus agreable qu'une Dame Angloise dont l'esprit fut aussi élevé que le vostre.

J'ay envoyé ma reponse à M. Bayle sur ce qu'il m'avoit objecté dans la derniere edition de
 10 son *Dictionnaire*. Comme luy aussi bien que M. le Clerc on[t] parlé de mon systeme dans leur écrits inserés dans les journaux de Hollande[,] cela m'a donné occasion de mettre là dessus un petit éclaircissement par écrit qui sera peuteestre inseré aussi dans un de ces journaux. Et comme vous touchés le même sujet dans vostre lettre, je vous diray[,] Madame, qu'à mon avis la
 15 Matiere, quoyque destituée de connoissance peut agir d'une maniere propre à obtenir une fin, sans qu'il soit besoin pour cela de luy appliquer une direction particuliere de Dieu ou de quelque intelligence durant l'action, car on peut concevoir que Dieu luy a donné d'abord une structure propre à produire dans le temps des actions conformes à la raison. Et puisque nos
 20 ouvriers dont les talens sont si bornés, en peuvent donner des echantillons en certaines rencontres, par le moyen des machines qui imitent la raison, il est aise de juger que ce qu'il y a de plus beau dans l'artifice des hommes se doit trouver par plus forte raison dans les ouvrages
 de Dieu, et que Dieu dont l'art surpasse infiniment le nostre, pourra obtenir cet effect en toute sorte de rencontres, sans avoir besoin ny de certaines natures plastiques, ny de son propre
 concours particulier à ce qui se fait dans la formation des animaux. Et c'est justement en quoy
 25 mon hypothese est differente des autres. Car je ne voudrois pas employer dans les choses naturelles cette direction particuliere de Dieu qui ne peut estre que miraculeuse, ny recourir à des natures plastiques incorporelles, qui n'auront aucun avantage sur la machine. Je diray donc

1 Car *erg.* Elle (1) sera (2) souhaite *L*¹ 1 de la Nation *erg.* *L*¹ 3 déplaire (1) à la Reine et (2) aux *L*¹ 4 d'une Grande Princesse *Textende* *L*² 5 contentement (1) solide (2) durable. *L*¹ 6-8 * La . . . vostre. *erg.* *L*¹ 9 envoyé (1) une |* (2) ma *erg.* |*L*¹ 12 * aussi *erg.* *L*¹ 12 f. * journaux. (1) La (2) | Et . . . vous (a) etendés sur le (b) touchés . . . avis *erg.* | la *L*¹ 15 luy (1) attribuer | (2) appliquer *erg.* | *L*¹ 15 f. * ou . . . l'action, *erg.* *L*¹ 17 raison (1) ; car les (2) ; et les (3) . Et puisque nos *L*¹ 18 * dont . . . bornés *erg.* *L*¹ 18 echantillons (1) parmi les hommes Dieu (2) en *L*¹ 19 imitent (1) une creature (2) les creatures raisonnables * (3) la raison *L*¹ 19-21 que . . . et *erg.* *L*¹ 21 pourra (1) faire (2) obtenir cet effect *L*¹ 22 certaines (1) intelligences |* (2) natures *erg.* | *L*¹ 22 f. ny (1) d'un concours (2) de . . . concours *L*¹ 24 f. dans . . . naturelles *erg.* *L*¹ 25 f. ny (1) accorder (a) (e) (b) la matiere des natures plastiques qui ne (aa) serviront (bb) suffiront point sans cette direction particuliere. * (2) recourir . . . machine *L*¹

9 reponse: Leibniz an Pierre Bayle, 19. August 1702 (N=09.160).

que les corps ont en eux des natures plastiques, mais que ces natures ne sont autre chose que leur machine meme, la quelle produit des ouvrages excellens sans avoir connoissance de ce qu'elle fait, parce que ces Machines ont esté inventées par un Maistre encor plus excellent. La force plastique est dans la Machine, mais l'idée de ce qu'elle fait est en Dieu. Ainsi je n'accorde point de pouvoir aux Creatures dont on ne conçoive clairement la possibilité. Et la formation des animaux est d'autant plus explicable, qu'elle vient tousjours d'une preformation, c'est à dire qu'il y a tousjours un animal de sa forme. Les actions habituelles aussi (: comme celles qu'on exerce en jouant au clavessin, sans penser à tout ce qu'on fait :) confirment ce que je viens de dire, c'est à dire que la Machine est capable d'agir raisonnablement sans le savoir, lors qu'elle y a esté predisposée par une substance raisonnable; car on ne jouiroit pas si bien sans y penser assés, si on ne s'estoit donné auparavant la disposition necessaire pour cela, lors qu'on y avoit pensé en apprenant à jouer.

Quand je dis que la direction particuliere de Dieu est miraculeuse, je la distingue de cette direction universelle en vertu de la quelle Dieu conserve les choses suivant les loix de la nature. Mais cette direction est particuliere ou miraculeuse, lors que ce qui se fait n'est point conforme à ces loix, ny par consequent explicable par les notions distinctes des choses créées. Par exemple, un corps dans le vuide ne pourroit aller librement en ligne circulaire sans une direction particuliere, et si les planetes alloient dans le vuide, il faudroit qu'ils fussent menés par une intelligence assistante, car naturellement et suivant les loix mathematiques le corps laissé à soy meme, iroit par la ligne droite qui touche le cercle, et s'écarteroit du centre aussitost qu'il auroit la liberté de le faire. Je crois donc que toutes les difficultés qu'on s'est fait sur les natures plastiques cessent de la maniere que je viens de les expliquer. Je sousmets cette explication à vostre jugement, et cependant je reconnois que dans le systeme de M. Cudworth,

1 que (I) les Natures plastiques qui sont | dans la *versehentlich nicht gestr.* | nature, ne (2) la (3) les corps n'ont point besoin d'autres (4) les L^1 1 natures | plastiques *gestr.* | ne L^1 2 meme *erg.* L^1 2 la quelle (I) agit ex (2) produit L^1 2 avoir (I) des (2) connoissance L^1 3 un (I) ouvrier | * (2) Maistre *erg.* | L^1 4 Dieu |; et c'est en quoy je (I) m'accorde avec (2) suis d'accord avec feu M. Cudworth; quoque je ne croye point que nous ayons besoin de recourir à des autres natures plastiques différentes de la Machine. *gestr.* | (a) ⟨ - ⟩ (b) Et | (c) Ainsi *erg.* | L^1 5–7 possibilité. (I) Et (a) il e (b) tout (c) les (aa) Ha (bb) actions habituelles comme * (2) | Et . . . forme. *erg.* | Les . . . (: comme L^1 8 celles (I) que nous exercons (2) qu'on exerce L^1 8 * tout *erg.* L^1 8 ce (I) que nous (a) faisons, (b) faisons :) (2) qu'on fait :) L^1 9 c'est à dire *erg.* L^1 9 f. savoir, (I) quand elle (2) lors qu'elle L^1 10 car (I) nous ne jouirons (2) on ne jouiroit L^1 11 f. penser (I) , si nous ne nous avons donné la disposition necessaire pour cela, lors que nous y avons pensé en jouant. (2) assés . . . jouer. L^1 13 direction (I) cont (2) particuliere L^1 14 Dieu | * par une creation continueuelle *erg.* u. *gestr.* | conserve L^1 14 f. choses (I) ou les crée (2) continueuellement. Et * (3) suivant . . . nature (a) en (b) . Mais L^1 15 f. miraculeuse (I) lorsqu'elle n'est (2) lorsque . . . fait L^1 15 lors (I) qu'elle n'est point explicable (2) que . . . explicable L^1 17–19 aller (I) en ronde (2) que par la dire (3) dans le vuide de (4) que (a) ⟨ - ⟩ (b) par la direction particulaire de Dieu, ou d'un ange, * (5) librement . . . circulaire (a) comme les planetes dans leur orbe, et (b) et . . . par (aa) ⟨ - ⟩ (bb) une intelligence assistente L^1 19 f. corps (I) s'éloigneroit (2) laissé à (a) luy (b) | soy *erg.* | L^1 20 f. * aussitost (I) que l' (2) qu'il . . . faire *erg.* L^1 22–S. 586204.1 expliquer. (I) Cependant je sousmets cette explication à vostre jugement, et il est seur, Madame, puisque selon feu M. Cudworth, les (a) creatures sont d (b) natures (2) Je . . . où les L^1 23 jugement, (I) et il est seur, Madame, puisque selon feu M. Cudworth, les creatures sont d (2) et . . . où les L^1

où les natures plastiques sont dirigées par les idées de Dieu, *^r les Athées ne trouvent point de sujet de retorsion pour eluder l'argument tiré des merveilles de la nature, non plus que dans le systeme des causes occasionnelles qui demande cette direction particuliere par tout. Il est vray que je trouve plus philosophique d'expliquer la formation des animaux comme le reste par la
 5 machine de la nature, mais predisposée par la sagesse divine: comme il est d'un plus habile ouvrier de faire une horloge qui va bien avec moins d'aide d'une direction particuliere.

1 f. Athées (I) n'ont point (2) ne . . . sujet L¹ 2 retorsion (I) à faire comme luy, (2) pour . . . nature L¹
 2 que (I) contre |* (2) dans *erg.* | L¹ 3 f. occasionnelles | qui . . . tout *erg.* | (I) . Mais (a) puis (b) il me (aa)
 semble qu'il est (bb) paroist * (2) . Il . . . trouve L¹ 4 d'expliquer (I) le tout mechaniquement (2) la . . .
 reste L¹ 5 est | plus *gestr.* | d'un | plus *erg.* | L¹ 6 bien (I) sans avoir (a) besoin d'une direction particuliere
 (b) trop besoin (c) avec moins d'aide L¹ 6 f. particuliere | (I) . C'est une (2) . Et l' (3) , dont les Athées ne
 peuvent point tirer d'avantage, puisqu'il est tousjours necessaire de recourir (a) à Dieu (b) d'un Dieu de quelque
 maniere qu *bricht ab* L¹